

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko / Laws / Lois**

**N° 013/2019 ryo ku wa 30/06/2019**

Itegeko rigenga Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda.....3

**N° 013/2019 of 30/06/2019**

Law governing Rwanda Biomedical Centre .....3

**N° 013/2019 du 30/06/2019**

Loi régissant le Centre Biomédical du Rwanda .....3

**N° 013 BIS /2019 ryo ku wa 30/06/2019**

Itegeko rihindura Itegeko n° 11/2017 ryo ku wa 06/04/2017 rishyiraho Ishuri Rikuru Ryihariye ry'Igihugu rishinzwe kwigisha iyubahirizwa ry'amategeko rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo.....32

**N° 013 BIS /2019 of 30/06/2019**

Law modifying Law n° 11/2017 of 06/04/2017 establishing Rwanda Law Enforcement Specialised Academy and determining its mission, powers, organization and functioning.....32

**N° 013 BIS /2019 du 30/06/2019**

Loi modifiant la loi n° 11/2017 du 06/04/2017 portant création de l'Académie Rwandaise Spécialisée dans l'application des lois et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.....32

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 091/01 ryo ku wa 16/08/2019**

Iteka rya Perezida rigena ifasi y'itora, umubare w'Abasenateri batorwa muri buri fasi ndetse n'abagize inteko itora.....37

**N° 091/01 of 16/08/2019**

Presidential Order determining the constituency, the number of Senators to be elected in each constituency and the electoral college.....37

**N° 091/01 du 16/08/2019**

Arrêté Présidentiel déterminant la circonscription électorale, le nombre de Sénateurs à élire dans chaque circonscription électorale et le collège électoral.....37

**N° 092/01 ryo ku wa 16/08/2019**

Iteka rya Perezida rigena umunsi w'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza mu matora y'Abasenateri.....43

**N° 092/01 of 16/08/2019**

Presidential Order determining polling day and electoral campaign period for Senators.....43

**N° 092/01 du 16/08/2019**

Arrêté Présidentiel portant fixation du jour du scrutin et de la période de la campagne électorale pour les Sénateurs.....43

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**N° 093/01 ryo ku wa 16/08/2019**

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha.....48

**N° 093/01 of 16/08/2019**

Presidential Order establishing the special statutes governing employees of Rwanda Investigation Bureau.....48

**N° 093/01 du 16/08/2019**

Arrêté Présidentiel portant statut particulier des agents de l'Office Rwandais d'Investigation.....48

**N° 094/01 ryo ku wa 16/08/2019**

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi.....110

**N° 094/01 of 16/08/2019**

Presidential Order appointing members of the Board of Directors .....110

**N° 094/01 du 16/08/2019**

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration.....110

ITEGEKO N° 013/2019 RYO KU WA  
30/06/2019 RIGENGA IKIGO  
GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA

LAW N° 013/2019 OF 30/06/2019  
GOVERNING RWANDA BIOMEDICAL  
CENTRE

LOI N° 013/2019 DU 30/06/2019  
RÉGISSANT LE CENTRE BIOMÉDICAL  
DU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier: Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: icyiciro RBC irimo**

**Article 2: Category of RBC**

**Article 2: Catégorie du RBC**

**Ingingo ya 3: icyicaro cya RBC**

**Article 3: Head office of RBC**

**Article 3: Siège du RBC**

**UMUTWE WA II: INTEGO  
N'INSHINGANO BYA RBC**

**CHAPTER II: MISSION AND  
RESPONSIBILITIES OF RBC**

**CHAPITRE II: MISSION ET  
ATTRIBUTIONS DU RBC**

**Ingingo ya 4: Intego ya RBC**

**Article 4: Mission of RBC**

**Article 4: Mission du RBC**

**Ingingo ya 5: Inshingano za RBC**

**Article 5: Responsibilities of RBC**

**Article 5: Attributions du RBC**

**UMUTWE WA III: URWEGO  
RUREBERERA RBC  
N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO**

**CHAPTER III: SUPERVISING  
AUTHORITY OF RBC AND  
PERFORMANCE CONTRACT**

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE  
DU RBC ET CONTRAT DE  
PERFORMANCE**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera RBC**

**Article 6: Supervising authority of RBC**

**Article 6: Organe de tutelle du RBC**

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

**Article 7: Performance contract**

**Article 7: Contrat de performance**

<b><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RBC</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RBC</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za RBC</u></b>	<b><u>Article 8: Management organs of RBC</u></b>	<b><u>Article 8 : Organes de direction du RBC</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Section One: RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Section première: Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 9: Composition of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 9 : Composition du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 10: Powers of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 10: Pouvoirs du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 11: Responsibilities of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 11: Attributions du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 12: Duties of the chairperson of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 12 : Attributions du président du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 13: Duties of the deputy chairperson of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 13: Attributions du vice-président du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC</u></b>	<b><u>Article 14: Incompatibilities with membership of RBC Board of Directors</u></b>	<b><u>Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration du RBC</u></b>
<b><u>Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya RBC ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u></b>	<b><u>Article 15: Reasons for loss of membership in RBC Board of Directors and modalities for replacement</u></b>	<b><u>Article 15: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'administration du RBC et modalités de remplacement</u></b>

**Ingingo ya 16:** Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC n'ifatwa ry'ibyemezo

**Article 16:** Convening and holding of meetings of RBC Board of Directors and decision-making

**Article 16 :** Convocation et tenue des réunions du Conseil d'administration du RBC et prise de décisions

**Ingingo ya 17:** Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ry'umuntu ushobora kuyungura inama

**Article 17:** Invitation of a resource person to the meeting of RBC Board of Directors

**Article 17 :** Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration du RBC

**Ingingo ya 18:** Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC n'inyandikomvugo yayo

**Article 18:** Approval of resolutions and minutes of the meeting of RBC Board of Directors

**Article 18 :** Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration

**Ingingo ya 19:** Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC

**Article 19:** Rapporteur of the meeting of RBC Board of Directors

**Article 19 :** Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration du RBC

**Ingingo ya 20:** Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa

**Article 20:** Personal interest in issue under consideration

**Article 20:** Intérêt personnel dans un point à l'examen

**Ingingo ya 21:** Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC bitabiriye inama

**Article 21:** Sitting allowances for members of RBC Board of Directors

**Article 21:** Jetons de présence pour les membres du Conseil d'administration du RBC

**Icyiciro cya 2:** Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC

**Section 2:** Executive Organ of RBC

**Section 2 :** Organe exécutif du RBC

**Ingingo ya 22:** Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC n'uko bashyirwaho

**Article 22:** Members of the Executive Organ of RBC and procedures for their appointment

**Article 22 :** Membres de l'Organe exécutif du RBC et modalités de leur nomination

**Ingingo ya 23:** Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC

**Article 23:** Responsibilities of the Executive Organ of RBC

**Article 23:** Attributions de l'Organe exécutif du RBC

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

<b><u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha n’ishingano by’Umuyobozi Mukuru wa RBC</b>	<b><u>Article 24:</u> Powers and duties of the Director General of RBC</b>	<b><u>Article 24:</u> Pouvoirs et attributions du directeur général du RBC</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Sitati igenga abakozi ba RBC</b>	<b><u>Article 25:</u> Statutes governing staff members of RBC</b>	<b><u>Article 25:</u> Statut régissant les membres du personnel du RBC</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Imiterere y’inzego z’imirimo, imishahara n’ibindi bigenerwa abakozi ba RBC</b>	<b><u>Article 26:</u> Organizational structure, salaries and fringe benefits for staff members of RBC</b>	<b><u>Article 26:</u> Cadre organique, salaires et avantages accordés aux membres du personnel du RBC</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N’IMARI BYA RBC</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RBC</b>	<b><u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DU RBC</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Umutungo wa RBC n’inkomoko yawo</b>	<b><u>Article 27:</u> Property of RBC and its sources</b>	<b><u>Article 27:</u> Patrimoine du RBC et ses sources</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y’imari ya RBC</b>	<b><u>Article 28:</u> Budget of RBC</b>	<b><u>Article 28:</u> Budget du RBC</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo wa RBC</b>	<b><u>Article 29:</u> Use, management and audit of property of RBC</b>	<b><u>Article 29:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine du RBC</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Raporo y’umwaka w’ibaruramari ya RBC</b>	<b><u>Article 30:</u> Annual financial report of RBC</b>	<b><u>Article 30:</u> Rapport annuel de l’exercice comptable du RBC</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Y’INZIBACYUHO, IZINYURANYE N’IZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe cy’inzibacyuho</b>	<b><u>Article 31:</u> Transitional period</b>	<b><u>Article 31:</u> Période transitoire</b>

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**Ingingo ya 32:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 32:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 32:** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 33:** Ingingo izigama, ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 33:** Saving and repealing provision

**Article 33:** Disposition de sauvegarde et d'abrogation

**Ingingo ya 34:** Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

**Article 34:** Commencement

**Article 34:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**ITEGEKO N° 013/2019 RYO KU WA  
30/06/2019 RIGENGA IKIGO  
GISHINZWE UBUZIMA MU RWANDA**

**LAW N° 013/2019 OF 30/06/2019  
GOVERNING RWANDA BIOMEDICAL  
CENTRE**

**LOI N° 013/2019 DU 30/06/2019  
RÉGISSANT LE CENTRE BIOMÉDICAL  
DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku  
wa 09 Gicurasi 2019;

The Chamber of Deputies, in its session of 9  
May 2019;

La Chambre des Députés, en sa séance du 9  
mai 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003  
ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88,  
iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya  
120, iya 139, iya 165 n’iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in  
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,  
120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement  
en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112,  
119, 120, 139, 165 et 176;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°  
001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016  
rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo  
bya Leta nk’uko ryahinduwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of  
20/04/2016 establishing general provisions  
governing public institutions as modified to  
date;

Vu la Loi organique n° 001/2016/OL du  
20/04/2016 portant dispositions générales  
régissant les établissements publics telle que  
modifiée à ce jour ;



Isubiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigenga Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda cyitwa "RBC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi intego, inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

**Ingingo ya 2: Icyiciro RBC irimo**

RBC iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo itari iy'ubucuruzi.

**Ingingo ya 3: Icyicaro cya RBC**

Icyicaro cya RBC kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose

Having reviewed Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law governs Rwanda Biomedical Centre abbreviated as "RBC". It also determines its mission, responsibilities, organisation and functioning.

**Article 2: Category of RBC**

RBC falls within the category of non-commercial public institutions.

**Article 3: Head office of RBC**

The head office of RBC is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be relocated elsewhere on the Rwandan

Revu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour ;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi régit le Centre Biomédical du Rwanda, « RBC » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

**Article 2: Catégorie du RBC**

Le RBC rentre dans la catégorie des établissements publics à caractère non commercial.

**Article 3: Siège du RBC**

Le siège du RBC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout

mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

RBC ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II: INTEGO N'INSHINGANO BYA RBC**

**Ingingo ya 4: Intego ya RBC**

Intego ya RBC ni uguteza imbere serivisi z'ubuzima ku baturage ku buryo bunoze, buhendutse kandi burambye binyuze mu guhanga udushya n'ibikorwa bifitiwe ibimenyetso bifatika byagaragajwe n'imikorere ishingiyeye ku ndangagaciro n'ubunyamwuga.

**Ingingo ya 5: Inshingano za RBC**

Inshingano za RBC ni izi zikurikira:

1° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zigamije guteza imbere ubuzima, kurinda indwara, kuzisuzuma no kuzivura ndetse no kwita ku bafite indwara zandura n'izitandura;

territory if considered necessary upon approval by a Prime Minister's Order.

RBC may, upon approval by a Prime Minister's Order, have branches elsewhere in the country if considered necessary in order to fulfil its responsibilities.

**CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES OF RBC**

**Article 4: Mission of RBC**

The mission of RBC is to promote quality, affordable and sustainable health care services to the population through innovative and evidence-based interventions and practices guided by ethics and professionalism.

**Article 5: Responsibilities of RBC**

The responsibilities of RBC are:

1° to coordinate and monitor the implementation of health promotion, disease prevention, diagnostic and treatment programmes as well as those aimed at caring for people with

autre lieu du territoire du Rwanda sur approbation par arrêté du Premier Ministre.

Le RBC peut, sur approbation par arrêté du Premier Ministre, avoir les branches en tout autre lieu du territoire national, en cas de besoin, pour s'acquitter de ses attributions.

**CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS DU RBC**

**Article 4: Mission du RBC**

La mission du RBC consiste à promouvoir les services de soins de santé de qualité abordables et durables en faveur de la population grâce à des interventions novatrices fondées sur des données probantes et des pratiques guidées par l'éthique et le professionnalisme.

**Article 5: Attributions du RBC**

Les attributions du RBC sont les suivantes :

1° coordonner et superviser la mise en œuvre des programmes de promotion de la santé, de prévention des maladies, de diagnostic et de traitement et de ceux visant la prise en charge des

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

	communicable and non-communicable diseases;	personnes souffrant de maladies transmissibles et non transmissibles;
2° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda zigamiye guteza imbere ubuzima bw'abafite ubumuga;	2° to coordinate and monitor the implementation of health promotion programmes for people with disabilities;	2° coordonner et superviser la mise en œuvre des programmes de promotion de la santé des personnes vivant avec handicap ;
3° guhuza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo n'ibikorwa by'ingenzi birebana no guteza imbere ubuzima bwiza ku ngimbi n'abangavu, abagore batwite, ababyaye n'abana kandi hakaboneka amaraso n'inkingo bitanduye, bikwiye kandi biboneka mu nzego zose z'ubuzima;	3° to coordinate and monitor the implementation of high impact interventions and activities aimed at improving maternal, child and adolescent health and ensure that blood products and vaccines are safe, effective and available at all levels of the health system;	3° coordonner et superviser la mise en œuvre des interventions à fort impact pour l'amélioration de la santé maternelle, infantile et adolescente et s'assurer que les produits sanguins et des vaccins sont sains, efficaces et disponibles à tous les niveaux du système de santé;
4° guhuza ibikorwa bijyanye n'ikorabuhanga mu buvuzi n'ibikoresho bijyana na byo mu nzego zose z'ubuvuzi;	4° to coordinate activities related to healthcare technology and engineering of related health equipment at all levels of the health system;	4° coordonner les activités relatives à la technologie dans le domaine de la santé et l'ingénierie des équipements médicaux y relatives à tous les niveaux du système de santé ;
5° kurinda no kugenzura indwara z'ibyorezo n'izindi ndwara zatungurana mu Rwanda binyujijwe mu gushyiraho uburyo bunozze bwo kuzigenzura no kuzikumira;	5° to prevent and control epidemic diseases and other public health emergencies in Rwanda through the implementation of an effective and efficient epidemiological surveillance and response system;	5° prévenir et contrôler les épidémies et autres urgences de santé publique au Rwanda par la mise en place d'une surveillance épidémiologique efficace et efficiente et d'un système d'intervention;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 6° kugira uruhare mu bikorwa byo kwihaza mu mari ku rwego rw'ubuzima binyujijwe mu kubyaza umusaruro ibikorwa by'ubuvuzi n'iby'ubushakashatsi;  | 6° to contribute to activities of financial sustainability of the health sector through income-generating biomedical and research activities;  | 6° contribuer aux activités visant la viabilité financière du secteur de la santé par le biais des activités lucratives biomédicales et celles de recherche;  |
| 7° kugira uruhare mu bikorwa by'ingenzi by'ubuzima ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga ku buryo bigirira inyungu abatwariwanda bose hagamijwe guteza imbere icyerekezo cy'u Rwanda cyo kuba ku isonga ry'ibikorwa by'ubuzima no kugira inama Guverinoma; | 7° to contribute to the vital regional and global health activities so that they are beneficial to all people living in Rwanda to advance Rwanda's vision of becoming the leading biomedical centre and provide advice to the Government;  | 7° contribuer aux activités vitales de santé au niveau régional et mondial afin qu'elles soient bénéfiques pour toutes les personnes vivant au Rwanda afin de promouvoir la vision du Rwanda de devenir le principal centre biomédical et conseiller le Gouvernement;   |
| 8° gushyikirana no gushyira imbaraga mu gukorana n'izindi nzego zihuje inshingano ku rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;   | 8° to establish and strengthen collaboration with other regional and international institutions with similar mission;  | 8° établir et renforcer la collaboration avec les autres organisations régionales et internationales ayant une mission similaire ;  |
| 9° guhuza igenamigambi ry'ibikorwa byose bijyanye n'imiti n'ibikoresho bikenerwa mu buvuzi no kubigura ku bufatanye na sosiyete ifite inshingano yo kugurira ibigo by'ubuvuzi bya Leta imiti n'ibikoresho igenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.                 | 9° to coordinate the planning of all activities related to pharmaceutical products and medical equipment and purchase them in collaboration with the company in charge of procuring pharmaceutical products and medical equipment for government health facilities determined by a Prime Minister's Order. | 9° coordonner la planification de toutes les activités relatives aux produits pharmaceutiques et aux équipements médicaux et assurer l'achat de ces derniers en collaboration avec la société chargée de l'acquisition des produits pharmaceutiques et des équipements médicaux pour les établissements de santé publics déterminée par arrêté du Premier Ministre. |

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RBC AND PERFORMANCE CONTRACT**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DU RBC ET CONTRAT DE PERFORMANCE**

**Ingingo ya 6: Urwego rureberera RBC**

Urwego rureberera RBC rugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Article 6: Supervising authority of RBC**

A Prime Minister's Order determines the supervising authority of RBC.

**Article 6: Organe de tutelle du RBC**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle du RBC.

**Ingingo ya 7: Amasezerano y'imihigo**

RBC ikorera ku masezerano y'imihigo.

**Article 7: Performance contract**

RBC operates on the basis of performance contract.

**Article 7: Contrat de performance**

Le RBC fonctionne sur base d'un contrat de performance.

Uburyo RBC ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Relevant laws determine modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of RBC.

Les modalités de conclusion et d'évaluation de contrat de performance du RBC sont déterminées par la législation en la matière.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RBC**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RBC**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU RBC**

**Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za RBC**

Inzego z'ubuyobozi za RBC ni izi zikurikira:

1° Inama y'Ubuyobozi;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

**Article 8: Management organs of RBC**

Management organs of RBC are:

1° the Board of Directors;

2° the Executive Organ.

**Article 8: Organes de direction du RBC**

Les organes de direction du RBC sont les suivants :

1° le Conseil d'administration;

2° l'Organe exécutif.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

**Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Inama y'Ubuyobozi ya RBC igizwe n'abantu barindwi (7) bashyirwaho n'Iteka rya Perezida barimo Perezida na Visi-Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC bagomba kuba ari abagore.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC bamara ku mirimo yabo n'uko basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 10: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Inama y'Ubuyobozi ya RBC ni rwo rwego rukuru mu miyoborere no mugufata ibyemezo. Ifite ububasha bwo gufata ibyemezo mu byerekeye ubuyobozi, abakozi

**Section One: RBC Board of Directors**

**Article 9: Composition of RBC Board of Directors**

RBC Board of Directors is composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the chairperson and the deputy chairperson.

Members of RBC Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of RBC Board of Directors must be females.

The term of office of members of RBC Board of Directors as well as procedures for their replacement are determined by a Presidential Order.

**Article 10: Powers of RBC Board of Directors**

RBC Board of Directors is the supreme management and decision-making organ. It has powers to make decisions regarding administration, human resources and property

**Section première: Conseil d'administration du RBC**

**Article 9: Composition du Conseil d'administration du RBC**

Le Conseil d'administration du RBC est composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le président et le vice-président.

Les membres du Conseil d'administration du RBC sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'administration du RBC doivent être de sexe féminin.

La durée du mandat des membres du Conseil d'administration du RBC ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

**Article 10: Pouvoirs du Conseil d'administration du RBC**

Le Conseil d'administration du RBC est l'organe suprême de direction et de prise de décisions. Il a le pouvoir de décision en ce qui concerne l'administration, les ressources humaines et le patrimoine au sein du RBC en

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

n'umutungo muri RBC kugira ngo RBC ishobore kugera ku nshingano zayo. in RBC in order for RBC to fulfil its responsibilities. vue de permettre à ce dernier s'acquitter de ses attributions.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

**Article 11: Responsibilities of RBC Board of Directors**

**Article 11: Attributions du Conseil d'administration du RBC**

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ni izi zikurikira:

The responsibilities of RBC Board of Directors are the following:

Les attributions du Conseil d'administration du RBC sont les suivantes :

1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC no gutanga umurongo ngenderwaho ugomba gukurikizwa n'Urwego Nshingwabikorwa mu kuzuza inshingano zarwo;

1° to oversee the functioning of the Executive Organ of RBC and provide strategic guidance to be followed by the Executive Organ in fulfilling its responsibilities;

1° superviser le fonctionnement de l'Organe exécutif du RBC et fournir une orientation stratégique devant être suivie par l'Organe exécutif dans l'accomplissement de ses attributions ;

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa y'igihe kirekire n'iteganyabikorwa bya RBC hamwe na raporo zijyana na byo;

2° to approve the strategic plan and action plan of RBC and related reports;

2° approuver le plan stratégique et le plan d'action du RBC et les rapports y relatifs;

3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera RBC;

3° to conclude the performance contract with the supervising authority of RBC;

3° conclure le contrat de performance avec l'organe de tutelle du RBC;

4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya RBC;

4° to approve the procedures manual and rules of procedure of RBC;

4° approuver le manuel des procédures et le règlement d'ordre intérieur du RBC;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RBC no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo

5° to approve the draft budget proposal of RBC and monitor the use of budget and its execution;

5° approuver l'avant-projet de budget du RBC et assurer le suivi de l'utilisation du budget et de son exécution;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

6° kwemeza umushinga w'imiterere y'inzego z'imirimo za RBC;

7° gusuzuma imikorere ya RBC hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;

8° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku rwego rureberera RBC;

9° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za RBC.

6° to approve the draft organizational structure of RBC;

7° to evaluate the functioning of RBC on the basis of the action plan and the budget;

8° to submit a quarterly report to the supervising authority of RBC;

9° to decide on all critical matters falling within the responsibilities of RBC.

6° approuver le projet de cadre organique du RBC;

7° évaluer le fonctionnement du RBC sur base du plan d'action et du budget;

8° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'organe de tutelle du RBC;

9° décider de tous les sujets cruciaux relevant des attributions du RBC.

**Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora Inama y'Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RBC;

3° gushyikiriza inyandikomvugo z'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC urwego ruyireberera;

**Article 12: Duties of the chairperson of RBC Board of Directors**

The chairperson of RBC Board of Directors has the following duties:

1° to preside over the Board of Directors and coordinate its activities;

2° to convene and preside over meetings of RBC Board of Directors;

3° to submit minutes of the meetings of RBC Board of Directors to its supervising authority;

**Article 12: Attributions du président du Conseil d'administration du RBC**

Le président du Conseil d'administration du RBC a les attributions suivantes :

1° diriger le Conseil d'administration et coordonner ses activités;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'administration du RBC;

3° soumettre les procès-verbaux de réunions du Conseil d'administration du RBC à son organe de tutelle;



*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 4° gushyira umukono ku masezerano y'imihigo hagati y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC n'Urwego rureberera RBC;     | 4° to sign the performance contract between RBC Board of Directors and the supervising authority of RBC;  | 4° signer le contrat de performance entre le Conseil d'administration du RBC et l'organe de tutelle du RBC;                         |
| 5° gushyikiriza raporo za RBC zemejwe n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC inzego bireba;                            | 5° to submit reports of RBC approved by RBC Board of Directors to relevant organs;  | 5° soumettre aux organes concernés les rapports du RBC approuvés par le Conseil d'administration du RBC;                            |
| 6° gukurikirana ishyingira mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RBC;                             | 6° to follow up the implementation of resolutions of RBC Board of Directors;  | 6° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d'administration du RBC;   |
| 7° gukora indi mirimo yose iri mu nshingano z'inama y'Ubuyobozi ya RBC yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC. | 7° to perform such other duties falling within the responsibilities of RBC Board of Directors as may be assigned to him or her by RBC Board of Directors. | 7° accomplir toutes les autres tâches relevant des attributions du Conseil d'administration du RBC que ce dernier peut lui confier. |

**Ingingo ya 13: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Visi Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya RBC afite inshingano zikurikira:

- 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;
- 2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC iri mu nshingano zayo.

**Article 13: Duties of the deputy chairperson of RBC Board of Directors**

The deputy chairperson of RBC Board of Directors has the following duties:

- 1° to assist the chairperson and deputize for him or her in case of absence;
- 2° to perform such duties falling within the responsibilities of RBC Board of Directors as may be assigned to him or her by the latter.

**Article 13: Attributions du vice-président du Conseil d'administration du RBC**

Le vice-président du Conseil d'administration du RBC a les attributions suivantes :

- 1° assister le président et le remplacer en cas d'absence;
- 2° accomplir toutes les tâches relevant des attributions du Conseil d'administration du RBC que ce dernier peut lui confier.

**Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RBC ntiyemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RBC.

Ugize Inama y'Ubuyobozi ntiyemerewe kandi gupiganira amasoko atangwa na RBC, haba ku giti cye cyangwa ibigo afitemo imigabane.

**Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya RBC ava muri uwo mwanya n'uko asimburwa**

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya RBC ava kuri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga bwemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

**Article 14: Incompatibilities with membership of RBC Board of Directors**

A member of RBC Board of Directors is not allowed to perform any remunerated activity within RBC.

A member of the Board of Directors is also not allowed, either individually or through companies in which he or she holds shares, to bid for tenders of RBC.

**Article 15: Reasons for loss of membership in RBC Board of Directors and modalities for replacement**

A member of RBC Board of Directors loses membership if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to sickness or disability certified by a committee of three (3) State-recognised physicians;
- 4° he or she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

**Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'administration du RBC**

Un membre du Conseil d'administration du RBC n'est pas autorisé à exercer une activité rémunérée au sein du RBC.

Un membre du Conseil d'administration n'est pas non plus autorisé, soit individuellement ou par le biais des sociétés dont il est actionnaire, à soumissionner aux marchés du RBC.

**Article 15: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'administration du RBC et modalités de remplacement**

Un membre du Conseil d'administration du RBC cesse d'être membre si :

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause de maladie ou d'incapacité confirmée par un comité de trois (3) médecins agréés;
- 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro;

6° agaragaje imyitwarire yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo;

7° abangamira inyugu za RBC;

8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingabitekerezo ya jenocide;

9° atacyujje impamvu zashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;

10° apfuye.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza manda y'uwo asimbuye.

5° he or she fails to attend three (3) consecutive meetings without valid reasons;

6° he or she demonstrates any behaviour likely to compromise his or her dignity or dishonour his or her office or institution;

7° he or she jeopardizes the interests of RBC;

8° he or she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology;

9° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment;

10° he or she dies.

In case a member of RBC Board of Directors leaves office before the expiry of his or her term of office, the competent authority appoints his or her replacement who holds office for the remainder of his or her predecessor's term of office.

5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans motifs valables;

6° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité ou de déshonorer sa fonction ou son institution;

7° il compromet les intérêts du RBC;

8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide;

9° il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé;

10° il décède.

Lorsqu'un membre du Conseil d'administration du RBC perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer le mandat de son prédécesseur.

**Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanze itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC iterane ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa by'umwaka urangiye.

**Article 16: Convening and holding of meetings of RBC Board of Directors and decision-making**

The meeting of RBC Board of Directors is held once every quarter and whenever necessary upon invitation by its chairperson, or in his or her absence, by its deputy chairperson, at their own initiative or at the request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The notice of the meeting is in writing and sent to the members of RBC Board of Directors at least fifteen (15) days before the date of the meeting.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting.

The quorum for the meeting of RBC Board of Directors is two-thirds (2/3) of its members. However, if the meeting is convened for the second time, it takes place regardless of the number of members present.

Items to be considered by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

**Article 16: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'administration du RBC et prise de décisions**

La réunion du Conseil d'administration du RBC se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son président ou de son vice-président en cas d'absence du président, de sa propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'administration du RBC au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.

Le quorum de la réunion du Conseil d'administration du RBC est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre de ses membres présents.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'administration du RBC au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport

Buri gihembwe kandi, Inama y'Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera RBC.	Every quarter, the Board of Directors also considers the previous quarter's financial and activity reports to be transmitted to the supervising authority of RBC.	financier et celui d'activités de l'année précédente.
Umuyobozi Mukuru wa RBC yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.	The Director General of RBC attends the meetings of the Board of Directors.	Le directeur général du RBC participe aux réunions du Conseil d'administration.
Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya RBC ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko nengamikorere ya RBC.	The rules of procedure of RBC determine the procedures for decision-making of RBC Board of Directors.	Le règlement d'ordre intérieur du RBC détermine les modalités de prise de décisions par le Conseil d'administration du RBC.
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ry'umuntu ushobora kuyungura inama</b>	<b><u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of RBC Board of Directors</b>	<b><u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil d'administration du RBC</b>
Inama y'Ubuyobozi ya RBC ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.	RBC Board of Directors may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on any item on the agenda.	Le Conseil d'administration du RBC peut inviter dans sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.
Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	The invitee is not allowed to vote or follow debates on any other items on the agenda.	La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

**Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC n'inyandikomvugo yayo**

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera RBC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera RBC atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa urwego rureberera RBC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

**Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of RBC Board of Directors**

Resolutions of the meeting of RBC Board of Directors are signed by its members present immediately after the meeting, and a copy thereof is sent to the supervising authority of RBC within five (5) working days.

The head of the supervising authority of RBC gives his or her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within fifteen (15) working days of receipt of the resolutions. If this period expires without him or her giving his or her views, such resolutions are deemed to have been definitively approved.

The minutes of the meeting of RBC Board of Directors are signed jointly by its chairperson and rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority of RBC within fifteen (15) working days of approval of the minutes.

**Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration**

Les résolutions de la réunion du Conseil d'administration du RBC sont immédiatement signées par ses membres présents après la séance et leur copie est transmise à l'organe de tutelle du RBC dans un délai de cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'organe de tutelle du RBC donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'administration dans les quinze (15) jours ouvrables suivant leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitivement approuvées.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration du RBC est signé conjointement par son président et son rapporteur et approuvé au cours de la réunion suivante. Une copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle du RBC dans les quinze (15) jours ouvrables suivant son approbation.

**Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC**

Umuyobozi Mukuru wa RBC ni we mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

Umuyobozi Mukuru wa RBC ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe, abagize inama y'Inama y'Ubuyobozi ya RBC bitoramo umwanditsi.

**Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu kibazo gisuzumwa**

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu kibazo gisuzumwa ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, icyo kibazo gishyikirizwa urwego rureberera RBC

**Article 19: Rapporteur of the meeting of RBC Board of Directors**

The Director General of RBC serves as the rapporteur of RBC Board of Directors but has no voting right during decision-making.

The Director General of RBC does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him or her. In that case, members of RBC Board of Directors elect a rapporteur from among themselves.

**Article 20: Personal interest in issue under consideration**

If a member of RBC Board of Directors has a direct or indirect interest in issues under consideration, he or she must immediately inform the Board of Directors about where his or her interests lie. A person who declares an interest in the issue under consideration does not attend the meeting deliberating on that issue.

If it is evident that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues under consideration in such a way that it is impossible to decide on those issues, the issues are submitted to the supervising authority of RBC which decides on

**Article 19: Rapporteur de la réunion du Conseil d'administration du RBC**

Le directeur général du RBC est le rapporteur du Conseil d'administration du RBC mais n'a pas de voix délibérative.

Le directeur général du RBC ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent. Dans ce cas, les membres du Conseil d'administration élisent en leur sein un rapporteur.

**Article 20: Intérêt personnel dans un point à l'examen**

Lorsqu'un membre du Conseil d'administration a un intérêt direct ou indirect dans un point à examen, il doit informer immédiatement le Conseil d'administration de ce en quoi consistent ses intérêts. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à l'examen ne participe pas à la réunion qui examine ce point.

Lorsqu'il est constaté que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'administration ont un intérêt direct ou indirect dans un point à l'examen de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'organe

rukagifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

the issues within thirty (30) days.

de tutelle du RBC pour décision dans un délai de trente (30) jours.

**Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC bitabiriye inama**

**Article 21: Sitting allowances for members of RBC Board of Directors**

**Article 21: Jetons de présence pour les membres du Conseil d'administration du RBC**

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi ya RBC bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi ya RBC bigenwa n'Iteka rya Perezida.

A Presidential Order determines sitting allowances for members of RBC Board of Directors.

Un arrêté présidentiel détermine les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'administration du RBC.

**Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC**

**Section 2: Executive Organ of RBC**

**Section 2: Organe exécutif du RBC**

**Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC n'uko bashyirwaho**

**Article 22: Members of the Executive Organ of RBC and procedures for their appointment**

**Article 22: Membres de l'Organe exécutif du RBC et modalités de leur nomination**

Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC rugizwe n'Umuyobozi Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi bahabwa akazi hakurikijwe amategeko abigenga.

The Executive Organ of RBC is comprised of the Director General appointed by a Presidential Order and other staff members recruited in accordance with relevant laws.

L'Organe exécutif du RBC est composé du directeur général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel recrutés conformément à la législation en la matière.

Iteka rya Perezida rishobora kandi gushyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije, rikanagena ububasha n'inshingano bye.

A Presidential Order may also appoint a Deputy Director General and determine his or her powers and duties.

Un arrêté présidentiel peut également nommer un directeur général adjoint et déterminer ses pouvoirs et attributions.



**Ingingo ya 23: Inshingano z'Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC**

Urwego Nshingwabikorwa rwa RBC rufite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana no guhuza imirimo n'ibikorwa bya buri muni;
- 2° gushyira mu bikorwa indi nshingano rwahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za RBC.

**Ingingo ya 24: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru wa RBC**

Umuyobozi Mukuru wa RBC afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya RBC akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya RBC.

Umuyobozi Mukuru wa RBC ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana imirimo ya buri muni ya RBC;
- 2° guhagararira RBC imbere y'amategeko;
- 3° kuba umuvugizi wa RBC;

**Article 23: Responsibilities of the Executive Organ of RBC**

The Executive Organ of RBC has the following responsibilities:

- 1° to monitor and coordinate daily duties and activities;
- 2° to perform such other duties falling within the responsibilities of RBC as may be assigned by the Board of Directors.

**Article 24: Powers and duties of the Director General of RBC**

The Director General of RBC has the power to take administrative and financial management decisions of RBC in accordance with relevant laws. He or she coordinates and heads the activities of RBC.

The Director General of RBC has the following duties:

- 1° to follow up daily activities of RBC;
- 2° to act as the Legal Representative of RBC;
- 3° to serve as the spokesperson of RBC;

**Article 23: Attributions de l'Organe exécutif du RBC**

L'Organe exécutif du RBC a les attributions suivantes:

- 1° suivre et coordonner les tâches et les activités quotidiennes;
- 2° accomplir toute autre tâche relevant des attributions du RBC que le Conseil d'administration peut lui confier.

**Article 24: Pouvoirs et attributions du directeur général du RBC**

Le Directeur Général du RBC dispose du pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière du RBC conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités du RBC.

Le Directeur Général du RBC a les attributions suivantes :

- 1° faire le suivi des activités quotidiennes du RBC;
- 2° être le Représentant Légal du RBC;
- 3° servir de porte-parole du RBC;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ya RBC;                                   | 4° to implement the resolutions of RBC Board of Directors;   | 4° mettre en œuvre les résolutions du Conseil d'administration du RBC;   |
| 5° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya RBC no gutanga raporo yabyo ku Nama y'Ubuyobozi; | 5° to manage staff, equipment and property of RBC and submit a report on the same to the Board of Directors; | 5° gérer le personnel, l'équipement et le patrimoine du RBC et soumettre un rapport y relatif au Conseil d'administration; |
| 6° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC;       | 6° to draft the action plan and activity report to be approved by RBC Board of Directors;                    | 6° élaborer le plan d'action et le rapport d'activités devant être approuvés par le Conseil d'administration du RBC;       |
| 7° gutanga raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku Nama y'Ubuyobozi ya RBC;                     | 7° to submit quarterly activity report to RBC Board of Directors;  | 7° soumettre au Conseil d'administration du RBC le rapport trimestriel d'activités;  |
| 8° gutegura umushinga w'amategeko ngenyamikorere ya RBC yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC;    | 8° to prepare draft rules of procedure of RBC to be approved by RBC Board of Directors;                      | 8° élaborer un projet de règlement d'ordre intérieur du RBC pour approbation par le Conseil d'administration du RBC;       |
| 9° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RBC;                                      | 9° to prepare the draft budget proposal of RBC;  | 9° préparer l'avant-projet de budget du RBC;   |
| 10° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya RBC;  | 10° to execute the budget of RBC;  | 10° exécuter le budget du RBC;   |
| 11° kwitabira inama z'Inama y'ubuyobozi no kuba umwanditsi wazo;                               | 11° to attend the meetings of the Board of Directors and act as rapporteur;                                  | 11° participer aux réunions du Conseil d'administration et servir de rapporteur;   |

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

12°gukora indi mirimo yose yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi, ijyanye n'inshingano za RBC.

12°to perform such other duties falling within the responsibilities of RBC as may be assigned by the Board of Directors.

12°accomplir toutes les autres tâches relevant des attributions du RBC que le Conseil d'administration peut lui confier.

**Ingingo ya 25: Sitati igenga abakozi ba RBC**

**Article 25: Statutes governing staff members of RBC**

**Article 25: Statut régissant les membres du personnel du RBC**

Abakozi ba RBC bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

RBC staff members are governed by the general statutes for public service.

Les membres du personnel du RBC sont régis par le statut général de la fonction publique.

**Ingingo ya 26: Imiterere y'inzeho z'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RBC**

**Article 26: Organizational structure, salaries and fringe benefits for staff members of RBC**

**Article 26: Cadre organique, salaires et avantages accordés aux membres du personnel du RBC**

Imiterere y'inzeho z'imirimo, ibisabwa ku myanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba RBC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organizational structure, job profiles, salaries and fringe benefits for staff members of RBC are determined by a Prime Minister's Order.

Le cadre organique, les profils d'emplois, les salaires et avantages accordés au membres du personnel du RBC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RBC**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RBC**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU RBC**

**Ingingo ya 27: Umutungo wa RBC n'inkomoko yawo**

**Article 27: Property of RBC and its sources**

**Article 27: Patrimoine du RBC et ses sources**

Umutungo wa RBC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RBC is comprised of movable and immovable assets.

Le patrimoine du RBC est composé de biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RBC ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of RBC comes from the following sources:

Le patrimoine du RBC provient des sources suivantes :

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;                                       | 1° State budget allocations;  | 1° les dotations budgétaires de l'État;  |
| 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa mu iterambere;             | 2° State or development partners' subsidies;                              | 2° les subventions de l'État ou des partenaires du développement;                                |
| 3° ibituruka ku mirimo ikora;  | 3° income from services rendered;   | 3° les revenus des services prestés;   |
| 4° inyungu z'ibikomoka ku mutungo wayo;                                    | 4° interests from its property;   | 4° les intérêts de son patrimoine;   |
| 5° inguzanyo zihabwa RBC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loans granted to RBC as approved by the Minister in charge of finance; | 5° les prêts accordés au RBC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6° impano n'indagano.  | 6° donations and bequests.  | 6° les dons et legs.   |

**Ingingo ya 28: Ingengo y'imari ya RBC**

RBC itegura ingengo y'imari yayo ya buri mwaka, ikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha kandi igakoreshwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 29: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RBC**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RBC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Article 28: Budget of RBC**

RBC prepares its annual budget to be approved by the relevant authority and executed in accordance with relevant laws.

**Article 29: Use, management and audit of property of RBC**

The use, management and audit of the property of RBC are carried out in accordance with relevant laws.

**Article 28: Budget du RBC**

RBC prépare son budget annuel qui est approuvé par l'autorité compétente et exécuté conformément à la législation en la matière.

**Article 29: Utilisation, gestion et audit du patrimoine du RBC**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du RBC sont effectués conformément à la législation en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RBC buha raporo Inama y'Ubuyobozi ya RBC, bukagera kopi Umuyobozi Mukuru wa RBC.

**Ingingo ya 30: Raporo y'umwaka w'ibaruramari ya RBC**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RBC ashidikiriza urwego rureberera RBC raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RBC hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 31: Igihe cy'inzibacyuho**

Inzego zirebwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko zihawe igihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo zibe zashyize mu bikorwa ibiteganywa n'iri tegeko.

The internal audit unit of RBC submits a report to RBC Board of Directors and reserves a copy to the Director General of RBC.

**Article 30: Annual financial report of RBC**

Within three (3) months following the end of the financial year, the Director General of RBC submits to the supervising authority of RBC the annual financial report after its approval by RBC Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 31: Transitional period**

Institutions involved in the implementation of this Law are given a period not exceeding twelve (12) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with the provisions of this Law.

Le service d'audit interne du RBC transmet un rapport au Conseil d'administration du RBC et réserve une copie au directeur général du RBC.

**Article 30: Rapport annuel de l'exercice comptable du RBC**

Dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice comptable, le directeur général du RBC soumet à l'organe de tutelle du RBC le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'administration du RBC conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'État.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES**

**Article 31 : Période transitoire**

Les institutions concernées par l'application de la présente loi disposent d'une période n'excédant pas douze (12) mois à compter du jour de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux dispositions de la présente loi.

**Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 33: Ingingo izigama, ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Uretse ingingo ya mbere y'Itegeko n° 54/2010 ryo ku wa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Ubuzima mu Rwanda (RBC) rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, izindi ngingo zaryo zose kimwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 34: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 33: Saving and repealing provision**

Except Article One of Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date, all other provisions of the same law as well as all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 34: Commencement**

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 32: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Article 33: Disposition de sauvegarde et d'abrogation**

À l'exception de l'article premier de la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement telle que modifiée et complétée à ce jour, les autres dispositions de ladite loi ainsi que toutes les autres dispositions légales contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 34: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Kigali, ku wa 30/06/2019

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on 30/06/2019

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 30/06/2019

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 013 BIS /2019 RYO KU WA 30/06/2019 RIHINDURA ITEGEKO N° 11/2017 RYO KU WA 06/04/2017 RISHYIRAHO ISHURI RIKURU RYIHARIYE RY'IGIHUGU RISHINZWE KWIGISHA IYUBAHIRIZWA RY'AMATEGEKO RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARYO

LAW N° 013 BIS /2019 OF 30/06/2019 MODIFYING LAW N° 11/2017 OF 06/04/2017 ESTABLISHING RWANDA LAW ENFORCEMENT SPECIALISED ACADEMY AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 013 BIS /2019 DU 30/06/2019 MODIFIANT LA LOI N° 11/2017 DU 06/04/2017 PORTANT CREATION DE L'ACADÉMIE RWANDAISE SPÉCIALISÉE DANS L'APPLICATION DES LOIS ET DÉTERMINANT SA MISSION, SES POUVOIRS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Igihe cy'inzibacyuho

**Article One:** Transitional period

**Article premier:** Période transitoire

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption of this Law

**Article 2 :** Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



**ITEGEKO N° 013 BIS /2019 RYO KU WA 30/06/2019 RIHINDURA ITEGEKO N° 11/2017 RYO KU WA 06/04/2017 RISHYIRAHO ISHURI RIKURU RYIHARIYE RY'IGIHUGU RISHINZWE KWIGISHA IYUBAHIRIZWA RY'AMATEGEKO RIKANAGENA INSHINGANO, UBUBASHA, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYARYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 5 Kamena 2019;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu

**LAW N° 013 BIS /2019 OF 30/06/2019 MODIFYING LAW N° 11/2017 OF 06/04/2017 ESTABLISHING RWANDA LAW ENFORCEMENT SPECIALISED ACADEMY AND DETERMINING ITS MISSION, POWERS, ORGANIZATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 5 June 2019;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in

**LOI N° 013 BIS /2019 DU 30/06/2019 MODIFIANT LA LOI N° 11/2017 DU 06/04/2017 PORTANT CRÉATION DE L'ACADÉMIE RWANDAISE SPÉCIALISÉE DANS L'APPLICATION DES LOIS ET DÉTERMINANT SA MISSION, SES POUVOIRS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 5 juin 2019 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

ningo zaryo, iya 20, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, 112, 119, 120, 165 and 176; en ses articles 20, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 165 et 176;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 01/2017 ryo ku wa 31/01/2017 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru; Pursuant to Law n° 01/2017 of 31/01/2017 governing the organization and functioning of Higher Education; Vu la Loi n° 01/2017 du 31/01/2017 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;

Isubiye ku itegeko n° 11/2017 ryo ku wa 06/04/2017 rishyiraho Ishuri Rikuru ryihariye ry'Igihugu rishinzwe kwigisha Iyubahirizwa ry'Amategeko rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo; Having reviewed Law n° 11/2017 of 06/04/2017 establishing Rwanda Law Enforcement Specialized Academy and determining its mission, powers, organization and functioning; Revu la Loi n° 11/2017 du 06/04/2017 portant création de l'Académie rwandaise spécialisée dans l'Enseignement de l'Application des Lois et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTÉ:**

**Ingingo ya mbere: Igihe cy'inziyacyuho**

**Article One: Transitional period**

**Article premier: Période transitoire**

Ingingo ya 52 y' itegeko n° 11/2017 ryo ku wa 06/04/2017 rishyiraho Ishuri Rikuru ry'Igihugu Ryihariye rishinzwe Kwigisha Iyubahirizwa ry'Amategeko rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byaryo ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 52 of Law n° 11/2017 of 06/04/2017 establishing Rwanda Law Enforcement Specialized Academy and determining its mission, powers, organization and functioning is modified as follows:

L'article 52 de la Loi n° 11/2017 du 06/04/2017 portant création de l'Académie rwandaise spécialisée dans l'Enseignement de l'Application des Lois et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement est modifié comme suit:

“Inzego n'ibigo bya Leta birebwa n'iri tegeko bigomba kuba byubahirije ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarengeje imyaka ine (4).”

“Public organs and institutions to which this law applies have to comply with its provisions in a period not exceeding four (4).”

« Les organes et institutions publics auxquels s'applique la présente loi doivent se conformer à ses dispositions dans un délai n'excédant pas quatre (4) ans ».

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 20/04/2017.

Kigali, ku wa 30/06/2019

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

**Article 3: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 20/04/2017.

Kigali, on 30/06/2019

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 20/04/2017.

Kigali, le 30/06/2019

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 091/01 RYO KU WA 16/08/2019 RIGENA IFASI Y'ITORA, UMUBARE W'ABASENATERI BATORWA MURI BURI FASI NDETSE N'ABAGIZE INTEKO ITORA

PRESIDENTIAL ORDER N° 091/01 OF 16/08/2019 DETERMINING THE CONSTITUENCY, THE NUMBER OF SENATORS TO BE ELECTED IN EACH CONSTITUENCY AND THE ELECTORAL COLLEGE

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 091/01 DU 16/08/2019 DÉTERMINANT LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE, LE NOMBRE DE SÉNATEURS À ÉLIRE DANS CHAQUE CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE ET LE COLLÈGE ÉLECTORAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ifasi y'itora

**Article 2:** Electoral constituency

**Article 2:** Circonscription électorale

**Ingingo ya 3:** Uburyo bushingirwaho mu gusaranganya imyanya

**Article 3:** Modalities for distribution of seats

**Article 3:** Modalités de distribution des sièges

**Ingingo ya 4:** Imyanya igenewe buri fasi y'itora

**Article 4:** Number of seats by electoral constituency

**Article 4:** Nombre de sièges par circonscription électorale

**Ingingo ya 5:** Abagize Inteko itora

**Article 5:** Composition of electoral college

**Article 5:** Composition du collège électoral

**Ingingo ya 6:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

**Article 6:** Authorities responsible for implementation of this Order

**Article 6:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 7:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 091/01 RYO KU WA 16/08/2019 RIGENA IFASI Y'ITORA, UMUBARE W'ABASENATERI BATORWA MURI BURI FASI NDETSE N'ABAGIZE INTEKO ITORA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 103;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 091/01 OF 16/08/2019 DETERMINING THE CONSTITUENCY, THE NUMBER OF SENATORS TO BE ELECTED IN EACH CONSTITUENCY AND THE ELECTORAL COLLEGE**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections, especially in Article 103;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet;

**HAVE ORDERED AND ORDER:**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 091/01 DU 16/08/2019 DÉTERMINANT LA CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE, LE NOMBRE DE SÉNATEURS À ÉLIRE DANS CHAQUE CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE ET LE COLLÈGE ÉLECTORAL**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections, spécialement en son article 103;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena ifasi y'itora n'umubare w'Abasenateri batorwa muri buri fasi. Rigena kandi abagize inteko itora.

**Ingingo ya 2: Ifasi y'itora**

Hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu, ifasi y'itora ry'Abasenateri ni buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 3: Uburyo bushingirwaho mu gusaranganya imyanya**

Isaranganya ry'imyanya y'Abasenateri rishingira ku mubare w'abaturage batuye muri buri Ntara n'Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4: Imyanya igenewe buri fasi y'itora**

Imyanya y'Abasenateri cumi na babiri (12) igenewe buri fasi y'itora hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu isaranganywa ku buryo bukurikira:

1° Intara y'Amajyaruguru: imyanya ibiri (2);

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the constituency and the number of Senators to be elected in each constituency. It also determines the electoral college.

**Article 2: Electoral constituency**

In accordance with the administrative entities, the electoral constituency for Senators is each Province and the City of Kigali.

**Article 3: Modalities for distribution of seats**

The distribution of seats for Senators is based on the number of the population of each Province and the City of Kigali.

**Article 4: Number of seats by electoral constituency**

The number of twelve (12) seats for Senators by electoral constituency in accordance with the administrative entities is distributed as follows:

1° Northern Province: two (2) seats;

**Article premier: Objet du présent l'arrêté**

Le présent arrêté détermine la circonscription électorale et le nombre de sénateurs à élire dans chaque circonscription électorale. Il détermine également le collège électoral.

**Article 2: Circonscription électorale**

En fonction des entités administratives, la circonscription électorale des Sénateurs est chaque Province et la Ville de Kigali.

**Article 3: Modalités de distribution des sièges**

La distribution des sièges des Sénateurs est fondée sur le nombre de la population de chaque Province et la Ville de Kigali.

**Article 4: Nombre de sièges par circonscription électorale**

Le nombre de douze (12) sièges des Sénateurs par circonscription électorale en fonction des entités administratives est réparti comme suit:

1° la Province du Nord: deux (2) sièges;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2° Intara y'Amajyepfo: imyanya itatu (3);      | 2° Southern Province: three (3) seats; | 2° la Province du Sud: trois (3) sièges;     |
| 3° Intara y'Iburasirazuba: imyanya itatu (3);  | 3° Eastern Province: three (3) seats;  | 3° la Province de l'Est: trois (3) sièges;   |
| 4° Intara y'Iburengerazuba: imyanya itatu (3); | 4° Western Province: three (3) seats;  | 4° la Province de l'Ouest: trois (3) sièges; |
| 5° Umujyi wa Kigali: umwanya umwe (1).         | 5° City of Kigali: one (1) seat.       | 5° la Ville de Kigali: un (1) siège.         |

**Ingingo ya 5: Abagize inteko itora**

Inteko itora Abasenateri batorerwa mu Ntara igizwe n'abagize Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge ya buri Karere kagize ifasi y'itora n'abagize Inama Njyanama y'ako Karere.

Mu mujyi wa Kigali, inteko itora igizwe n'abagize Biro z'Inama Njyanama z'Imirenge igize Umujyi wa Kigali n'abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri w'Imari

**Article 5: Composition of electoral college**

The electoral college for Senators elected in Provinces consists of members of the Bureau of Sector Councils of each District making up the electoral constituency and members of the Council of that District.

In the City of Kigali, the electoral college consists of members of the Bureaux of Sector Councils of Sectors making up the City of Kigali and members of the Council of the City of Kigali.

**Article 6: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Finance and

**Article 5: Composition du collège électoral**

Le collège électoral pour les Sénateurs élus dans les Provinces est composé des membres de Bureaux des Conseils de Secteurs de chaque District constituant la circonscription électorale et les membres des Conseils de ce District.

Dans la Ville de Kigali, le collège électoral est composé des membres de Bureaux des Conseils de Secteurs constituant la Ville de Kigali et les membres du Conseil de la Ville de Kigali.

**Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des



*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

n'Igenamigambi na Minisitiri Economic Planning and the Minister of Finances et de la Planification Économique et w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta Justice/Attorney General are entrusted with the le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. implementation of this Order. chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 7: Repealing provision**

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa** **Article 8: Commencement**

**Article 8: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/08/2019

Kigali, on 16/08/2019

Kigali, le 16/08/2019

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 092/01 RYO  
KU WA 16/08/2019 RIGENA UMUNSI  
W'AMATORA N'IGIHE CYO  
KWIYAMAMAZA MU MATORA  
Y'ABASENATERI

PRESIDENTIAL ORDER N° 092/01 OF  
16/08/2019 DETERMINING POLLING  
DAY AND ELECTORAL CAMPAIGN  
PERIOD FOR SENATORS

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 092/01 DU  
16/08/2019 PORTANT FIXATION DU  
JOUR DU SCRUTIN ET DE LA PÉRIODE  
DE LA CAMPAGNE ÉLECTORALE  
POUR LES SÉNATEURS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igihe cyo gutangira no  
gusoza kwiyamamaza

**Article 2:** Starting and ending of electoral  
campaign

**Article 2:** Début et fin de la campagne  
électorale

**Ingingo ya 3:** Umunsi w'amatora

**Article 3:** Polling day

**Article 3:** Jour du scrutin

**Ingingo ya 4:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 4:** Authorities responsible for  
implementation of this Order

**Article 4:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 5:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 5:** Repealing provision

**Article 5:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 6:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 6:** Commencement

**Article 6:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 092/01 RYO KU WA 16/08/2019 RIGENA UMUNSI W'AMATORA N'IGIHE CYO KWIYAMAMAZA MU MATORA Y'ABASENATERI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 092/01 OF 16/08/2019 DETERMINING POLLING DAY AND ELECTORAL CAMPAIGN PERIOD FOR SENATORS**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 092/01 DU 16/08/2019 PORTANT FIXATION DU JOUR DU SCRUTIN ET DE LA PÉRIODE DE LA CAMPAGNE ÉLECTORALE POUR LES SÉNATEURS**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003, ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2019.OL ryo ku wa 29/07/2019 rigenga amatora, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 58;

Pursuant to Organic Law n° 001/2019.OL of 29/07/2019 governing elections, especially in Article 58;

Vu la Loi Organique n° 001/2019.OL du 29/07/2019 régissant les élections, spécialement en son article 58;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND ORDER:**

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena umunsi w'amatora n'igihe cyo kwiyamamaza mu matora y'Abasenateri mu mwaka wa 2019.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo gutangira no gusoza kwiyamamaza**

Igikorwa cyo kwiyamamaza kw'abakandida b'Abasenateri gitangira ku wa mbere tariki 26 Kanama 2019 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo kigasozwa ku cyumweru tariki ya 15 Nzeri 2019 saa kumi n'ebyiri (06:00) za mu gitondo.

**Ingingo ya 3: Umunsi w'amatora**

Umunsi w'amatora y'Abasenateri cumi na babiri (12) batorwa hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu ni ku wa mbere tariki ya 16 Nzeri 2019.

Amatora y'Umusenateri umwe (1) uhagarariye amashuri makuru na kaminuza bya Leta ni ku wa kabiri tariki ya 17 Nzeri 2019, naho amatora y'Umusenateri umwe (1) uhagarariye amashuri makuru na kaminuza byigenga ni ku wa gatatu tariki ya 18 Nzeri 2019.

**Article One: Purpose of this Order**

This order determines the polling day and the period for electoral campaign for elections of Senators in 2019.

**Article 2: Starting and ending of electoral campaign**

The electoral campaign period for Senators candidates starts on Monday, 26 August 2019 at 6.00 am and ends on Sunday, 15 September 2019 at 6.00 am.

**Article 3: Polling day**

For twelve (12) Senators elected according to administrative entities of the country, the polling day is fixed on Monday, 16 September 2019.

For the one (1) Senator representing public universities and institutions of higher learning, the polling day is fixed on Tuesday, 17 September 2019 whereas for the one (1) Senator representing private universities and institutions of higher learning, the polling day is fixed on Wednesday, 18 September 2019.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine le jour du scrutin et la période de la campagne électorale pour les élections des Sénateurs en 2019.

**Article 2: Début et fin de la campagne électorale**

La campagne électorale pour les candidats aux élections des Sénateurs commence lundi le 26 août 2019 à partir de six heures (6h00) du matin et prend fin dimanche le 15 septembre 2019 à six heures (6h00) du matin.

**Article 3: Jour du scrutin**

Le jour du scrutin pour les douze (12) Sénateurs élus en fonction des entités administratives du pays est fixé au lundi le 16 septembre 2019.

Le jour du scrutin pour un (1) Sénateur représentant les universités et institutions d'enseignement supérieur publiques est fixé au mardi le 17 septembre 2019 tandis que le jour du scrutin pour un (1) Sénateur représentant les universités et institutions d'enseignement supérieur privées est fixée au mercredi le 18 septembre 2019.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsu bw'Igihugu, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububera/Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 16/08/2019

**Article 4: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 16/08/2019

**Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Finances et de la Planification Économique et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 5: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 16/08/2019

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 093/01 RYO KU WA 16/08/2019 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE UBUGENZACYAHA

PRESIDENTIAL ORDER N° 093/01 OF 16/08/2019 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF RWANDA INVESTIGATION BUREAU

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 093/01 DU 16/08/2019 PORTANT STATUT PARTICULIER DES AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS D'INVESTIGATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka**

**Article 2: Scope of application**

**Article 2: Champs d'application**

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abakozi ba RIB**

**Article 3: Categories of employees of RIB**

**Article 3: Catégories des agents de RIB**

**Ingingo ya 4: Abagenzacyaha b'umwuga**

**Article 4: Career investigators**

**Article 4: Enquêteurs de carrière**

**Ingingo ya 5: Abakozi bunganira**

**Article 5: Support staff**

**Article 5: Personnel d'appui**

**UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI MU KAZI NO KURAHIRA**

**CHAPTER II: RECRUITMENT AND TAKING OATH**

**CHAPITRE II: RECRUTEMENT ET PRESTATION DE SERMENT**

**Ingingo ya 6: Uburyo bwo gushaka abakozi ba RIB**

**Article 6: Methods of recruitment of RIB employees**

**Article 6: Méthodes de recrutement des agents de RIB**

**Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umugenzacyaha w'umwuga muri RIB**

**Article 7: Requirements to be recruited as career investigator within RIB**

**Article 7: Conditions requises pour être recruté comme enquêteur de carrière au sein de RIB**



**Ingingo ya 8: Kurahira**

**Article 8: Taking oath**

**Article 8: Prêter serment**

**Ingingo ya 9: Amahugurwa agenewe abagenzacyaha b'umwuga**

**Article 9: Training courses for career investigators**

**Article 9: Formations pour les enquêteurs de carrière**

**Ingingo ya 10: Igenwa ry'amahugurwa ahabwa abagenzacyaha b'umwuga**

**Article 10: Determination of training courses for career investigators**

**Article 10: Détermination des formations des enquêteurs de carrière**

**UMUTWE WA III: INSHINGANO N'UBURENGANZIRA BY'ABAKOZI BA RIB**

**CHAPTER III: OBLIGATIONS AND RIGHTS OF EMPLOYEES OF RIB**

**CHAPITRE III: OBLIGATIONS ET DROITS DES AGENTS DE RIB**

**Ingingo ya 11: Inshingano z'abakozi ba RIB**

**Article 11: Obligations of employees of RIB**

**Article 11: Obligations des agents de RIB**

**Ingingo ya 12: Ibikorwa bibujijwe**

**Article 12: Prohibited acts**

**Article 12: Activités prohibées**

**Ingingo ya 13: Ibitabangikanywa n'inshingano z'umukozi wa RIB**

**Article 13: Incompatibilities with duties of an employee of RIB**

**Article 13: Incompatibilités avec les fonctions d'un agent de RIB**

**Ingingo ya 14: Kurinda umukozi wa RIB**

**Article 14: Protection of an employee of RIB**

**Article 14: Protection d'un agent de RIB**

**Ingingo ya 15: Imicungire ya dosiye y'akazi y'umukozi wa RIB**

**Article 15: Management of administrative file of an employee of RIB**

**Article 15: Gestion du dossier administratif d'un agent de RIB**

**Ingingo ya 16: Umwambaro w'abakozi ba RIB**

**Article 16: Dress code of employees of RIB**

**Article 16: Tenue des agents de RIB**

**Ingingo ya 17: Gukoresha ibirango bya RIB**

**Article 17: Use of insignia of RIB**

**Article 17: Usage des insignes de RIB**

**Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'umutungo rya buri mwaka**

**Article 18: Annual declaration of assets**

**Article 18: Déclaration annuelle du patrimoine**

**UMUTWE WA IV: UKO UMUKOZI WA RIB AGENGWA N'AMATEGEKO**

**CHAPTER IV: STATUTORY POSITIONS FOR AN EMPLOYEE OF RIB**

**CHAPITRE IV: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE RIB**

**Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka hanze y'igihugu**

**Article 19: Annual leave abroad**

**Article 19: Congé annuel à l'étranger**

**Ingingo ya 20: Guhagarika akazi mu gihe kizwi**

**Article 20: Leave of absence for a specific period**

**Article 20: Mise en disponibilité pour une durée déterminée**

**Ingingo ya 21: Ihinduranywa**

**Article 21: Rotation**

**Article 21: Rotation**

**Ingingo ya 22: Itizwa**

**Article 22: Secondment**

**Article 22: Détachement**

**Ingingo ya 23: Guhabwa uburyo bwo kwimuka**

**Article 23: Provision of facilitation for relocation**

**Article 23: Fournir la facilitation pour déménagement**

**Ingingo ya 24: Imicungire y'imihigo**

**Article 24: Performance management**

**Article 24: Gestion de performance**

**UMUTWE WA V: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI**

**CHAPTER V: DISCIPLINARY FAULTS AND SANCTIONS**

**CHAPITRE V: FAUTES ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES**

**Ingingo ya 25: Ikosa ryo mu kazi**

**Article 25: Disciplinary fault**

**Article 25: Faute disciplinaire**

**Icyiciro cya mbere: Inzego z'ibihano byo mu rwego rw'akazi**

**Section One: Categories of disciplinary sanctions**

**Section première: Catégories des sanctions disciplinaires**

**Ingingo ya 26: Ibihano byo mu rwego rwa mbere**

**Article 26: Sanctions of the first category**

**Article 26: Sanctions de la première catégorie**

**Ingingo ya 27:** Ibihano byo mu rwego rwa kabiri

**Article 27:** Sanctions of the second category

**Article 27:** Sanctions de la deuxième catégorie

**Icyiciro cya 2:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa ibihano byo mu rwego rwa mbere

**Section 2:** Disciplinary faults sanctioned by sanctions of the first category

**Section 2:** Fautes disciplinaires sanctionnées par les sanctions de la première catégorie

**Ingingo ya 28:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko

**Article 28:** Disciplinary faults sanctioned by a written warning

**Article 28:** Fautes disciplinaires sanctionnées par un avertissement écrit

**Ingingo ya 29:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kugawa mu nyandiko

**Article 29:** Disciplinary faults sanctioned by a written reprimand

**Article 29:** Fautes disciplinaires sanctionnées par le blâme écrit

**Icyiciro cya 3:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa ibihano byo mu rwego rwa kabiri

**Section 3:** Disciplinary faults sanctioned by sanctions of the second category

**Section 3:** Fautes disciplinaires sanctionnées par les sanctions de la deuxième catégorie

**Ingingo ya 30:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa

**Article 30:** Disciplinary faults sanctioned by suspension for a period not exceeding three (3) months without pay

**Article 30:** Fautes disciplinaires sanctionnées par la suspension pour une période qui ne dépasse pas trois (3) mois sans être payé

**Ingingo ya 31:** Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwirukanwa burundu ku kazi

**Article 31:** Disciplinary faults sanctioned by dismissal

**Article 31:** Fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation

**Icyiciro cya 4:** Andi makosa yo mu rwego rw'akazi adateganyijwe muri iri teka

**Section 4:** Other disciplinary faults not provided for under this Order

**Section 4:** Autres fautes disciplinaires non prévues dans le présent arrêté

<b><u>Ingingo ya 32:</u></b> Igenwa ry’andi makosa yo mu rwego rw’akazi adateganyijwe muri iri teka	<b><u>Article 32:</u></b> Determination of other disciplinary faults not provided for under this Order	<b><u>Article 32:</u></b> Détermination d’autres fautes disciplinaires non prévues dans le présent arrêté
<b><u>Ingingo ya 33:</u></b> Amakosa akorwa mu imenyekanishamutungo	<b><u>Article 33:</u></b> Faults relating to declaration of assets	<b><u>Article 33:</u></b> Fautes relatives à la déclaration du patrimoine
<b>UMUTWE WA VI: UBURYO BUKURIKIZWA MU MIHANIRE Y’AMAKOSA YO MU RWEGO RW’AKAZI N’IHANAGURABUSEMBWA</b>	<b>CHAPTER VI: DISCIPLINARY REGULATIONS PROCEDURE AND REHABILITATION</b>	<b>CHAPITRE VI: PROCEDURE APPLICABLE EN MATIERE DE REGIME DISCIPLINAIRE ET RÉHABILITATION</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Amahame agenga uburyo bwo guhana ikosa ryo mu rwego rw’akazi	<b><u>Section One:</u></b> Principles governing infliction of a disciplinary fault	<b><u>Section première:</u></b> Principes régissant l’imposition d’une faute disciplinaire
<b><u>Ingingo ya 34:</u></b> Gukurikirana ikosa ryo mu rwego rw’akazi	<b><u>Article 34:</u></b> Disciplinary proceedings	<b><u>Article 34:</u></b> Procédure disciplinaire
<b><u>Ingingo ya 35:</u></b> Uburenganzira bwo kwisobanura	<b><u>Article 35:</u></b> Right to defense	<b><u>Article 35:</u></b> Droit à la défense
<b><u>Ingingo ya 36:</u></b> Uburyozwe bw’ikosa ryo mu rwego rw’akazi n’uburyozwe bw’icyaha	<b><u>Article 36:</u></b> Disciplinary liability and criminal liability	<b><u>Article 36:</u></b> Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale
<b><u>Ingingo ya 37:</u></b> Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rw’akazi	<b><u>Article 37:</u></b> Competent authority to impose a disciplinary sanction	<b><u>Article 37:</u></b> Autorité compétente pour infliger une sanction disciplinaire
<b><u>Ingingo ya 38:</u></b> Ukutabangikana kw’ibihano	<b><u>Article 38:</u></b> Non-cumulative sanctions	<b><u>Article 38:</u></b> Non-cumul des sanctions

**Ingingo ya 39:** Uburyo bwo guhana impurirane y'amakosa yo mu rwego rw'akazi

**Article 39:** Modalities of imposing a sanction in case of concurrence of disciplinary faults

**Article 39:** Modalités d'infliger une sanction en cas de concours de fautes disciplinaires

**Ingingo ya 40:** Imenyekanisha ry'igihano cyo mu rwego rw'akazi

**Article 40:** Notification of the disciplinary sanction

**Article 40:** Notification de la sanction disciplinaire

**Icyiciro cya 2:** Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa yo mu rwego rw'akazi

**Section 2:** Internal disciplinary Committee

**Section 2:** Comité interne chargé de discipline

**Akiciro ka mbere:** Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa

**Subsection One:** Establishment of the internal disciplinary Committee

**Sous-section première:** Création du Comité interne chargé de la discipline

**Ingingo ya 41:** Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere

**Article 41:** Establishment of the first instance internal disciplinary committee

**Article 41:** Création du Comité interne chargé de la discipline au premier degré

**Ingingo ya 42:** Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu

**Article 42:** Establishment of the national appeal internal disciplinary committee

**Article 42:** Création du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel

**Akiciro ka 2:** Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa

**Subsection 2:** Composition of the internal disciplinary Committee

**Sous-section 2:** Composition du Comité interne chargé de la discipline

**Ingingo ya 43:** Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara

**Article 43:** Composition of the first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau

**Article 43:** Composition du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province

**Ingingo ya 44:** Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB

**Article 44:** Composition of the first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB

**Article 44:** Composition du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB

**Ingingo ya 45:** Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu

**Article 45:** Composition of the national appeal internal disciplinary Committee

**Article 45:** Composition du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel

**Akicro ka 3:** Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa

**Subsection 3:** Competences of the internal disciplinary Committee

**Sous-section 3:** Compétence du Comité interne chargé de la discipline

**Ingingo ya 46:** Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara

**Article 46:** Competences of the first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau

**Article 46:** Compétence du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province

**Ingingo ya 47:** Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB

**Article 47:** Competences of the first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB

**Article 47:** Compétence du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB

**Ingingo ya 48:** Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu

**Article 48:** Competence of national appeal internal disciplinary Committee

**Article 48:** Compétence du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel

**Akicro ka 4:** Imikorere y'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa

**Subsection 4:** Functioning of the internal disciplinary Committee

**Sous-section 4:** Fonctionnement du Comité interne chargé de la discipline

**Ingingo ya 49:** Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa

**Article 49:** Personal interest in the issue on the agenda

**Article 49:** Intérêt personnel dans le point à l'ordre du jour

**Ingingo ya 50:** Kumva umukozi ukekwa ikosa

**Article 50:** Hearing of the suspected employee

**Article 50:** Audition de l'agent mis en cause

**Ingingo ya 51:** Uburyo Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa gafata ibyemezo

**Article 51:** Modalities for decision-making in internal disciplinary committee

**Article 51:** Modalités de prise de décisions au sein du Comité interne chargé de la discipline

<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi	<b><u>Section 3:</u></b> Proceedings for a disciplinary fault	<b><u>Section 3:</u></b> Poursuite d'une faute disciplinaire
<b><u>Ingingo ya 52:</u></b> Itumizwa ry'umukozi wa RIB ukekwa ikosa	<b><u>Article 52:</u></b> Summoning a suspected employee of RIB	<b><u>Article 52:</u></b> Convocation d'un agent de RIB mis en cause
<b><u>Ingingo ya 53:</u></b> Uburenganzira bw'umukozi wa RIB uregwa mbere yo kwisobanura	<b><u>Article 53:</u></b> Rights of an accused employee of RIB prior to defense hearing	<b><u>Article 53:</u></b> Droits d'un agent de RIB accusé avant la défense
<b><u>Ingingo ya 54:</u></b> Itegurwa rya raporo y'iperereza n'itangwa ryayo ku Kanama gashinzwe gukurikirana amakosa	<b><u>Article 54:</u></b> Preparation of the investigation report and its submission to the internal disciplinary Committee	<b><u>Article 54:</u></b> Préparation du rapport d'enquête et sa transmission au Comité interne chargé de la discipline
<b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'iperereza	<b><u>Article 55:</u></b> Suspension during investigation	<b><u>Article 55:</u></b> Suspension en cours d'enquête
<b><u>Ingingo ya 56:</u></b> Uburenganzira bw'umukozi wa RIB wahagaritswe by'agateganyo mu gihe cy'iperereza	<b><u>Article 56:</u></b> Rights of an employee of RIB under suspension during investigation	<b><u>Article 56:</u></b> Droits d'un agent de RIB en suspension en cours d'enquête
<b><u>Ingingo ya 57:</u></b> Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe cy'iperereza	<b><u>Article 57:</u></b> End of suspension during investigation	<b><u>Article 57:</u></b> Fin de suspension en cours d'enquête
<b><u>Ingingo ya 58:</u></b> Ibidateganyijwe muri iri teka birebana no gukurikirana amakosa yo mu rwego rw'akazi	<b><u>Article 58:</u></b> Matters not included in this Order in relation to disciplinary procedure	<b><u>Article 58:</u></b> Détails non prévus dans le présent arrêté en relation avec la procédure disciplinaire
<b><u>Icyiciro cya 4:</u></b> Ihanagurabusembwa	<b><u>Section 4:</u></b> Rehabilitation	<b><u>Section 4:</u></b> Réhabilitation
<b><u>Ingingo ya 59:</u></b> Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ihanagurabusembwa	<b><u>Article 59:</u></b> Competent authority to grant rehabilitation	<b><u>Article 59:</u></b> Autorité compétente pour accorder une réhabilitation

<b><u>Ingingo ya 60:</u></b> Ibisabwa mu gutanga ihanagurabusembwa	<b><u>Article 60:</u></b> Requirements to grant rehabilitation	<b><u>Article 60:</u></b> Conditions pour accorder une réhabilitation
<b><u>Ingingo ya 61:</u></b> Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa	<b><u>Article 61:</u></b> Rights arising from rehabilitation	<b><u>Article 61:</u></b> Droits découlant de la réhabilitation
<b><u>UMUTWE WA VII: KUVA MU BAKOZI BA RIB</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: TERMINATION OF EMPLOYMENT OF AN EMPLOYEE OF RIB</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: CESSATION DES FONCTIONS D'UN AGENT DE RIB</u></b>
<b><u>Ingingo ya 62:</u></b> Gusezera ku kazi ku bushake	<b><u>Article 62:</u></b> Voluntary resignation	<b><u>Article 62:</u></b> Démission volontaire
<b><u>Ingingo ya 63:</u></b> Igihe gisabwa mbere yo gusaba gusezera ku kazi ku bushake	<b><u>Article 63:</u></b> Required time before application for voluntary resignation	<b><u>Article 63:</u></b> Temps requis avant la demande de démission volontaire
<b><u>Ingingo ya 64:</u></b> Ukudasubirwaho k'ugusezera ku kazi ku bushake	<b><u>Article 64:</u></b> Irrevocability of voluntary resignation	<b><u>Article 64:</u></b> Irrévocabilité de la démission volontaire
<b><u>Ingingo ya 65:</u></b> Amafaranga y'imperekeza	<b><u>Article 65:</u></b> Termination benefits	<b><u>Article 65:</u></b> Indemnités de départ
<b><u>Ingingo ya 66:</u></b> Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru	<b><u>Article 66:</u></b> Retirement age	<b><u>Article 66:</u></b> Âge de la retraite
<b><u>Ingingo ya 67:</u></b> Ikiruhuko cy'izabukuru mbere y'igihe giteganyijwe	<b><u>Article 67:</u></b> Early retirement	<b><u>Article 67:</u></b> Retraite anticipée
<b><u>Ingingo ya 68:</u></b> Amafaranga y'impamba y'ikiruhuko cy'izabukuru	<b><u>Article 68:</u></b> Retirement benefits	<b><u>Article 68:</u></b> Indemnités de mise à la retraite



**UMUTWE WA VIII: IZINA RY'ICYUBAHIRO N'IMIDARI BIHABWA UMUGENZACYAHA W'UMWUGA**

**CHAPTER VIII: HONORARY TITLE AND MEDALS FOR A CAREER INVESTIGATOR**

**CHAPITRE VIII: TITRE HONORIFIQUE ET MÉDAILLES POUR UN ENQUÊTEUR DE CARRIÈRE**

**Ingingo ya 69: Izina ry'icyubahiro n'agahimbazamusyi k'ubudahemuka**

**Article 69: Honorary title and fidelity bonus**

**Article 69: Titre honorifique et prime de fidélité**

**Ingingo ya 70: Imidari y'icyubahiro na *ribbons***

**Article 70: Honorary medals and ribbons**

**Article 70: Médailles honorifiques et *ribbons***

**Ingingo ya 71: Kwamburwa izina ry'icyubahiro**

**Article 71: Withdrawing an honorary title**

**Article 71: Retrait du titre honorifique**

**UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYIHO N'IZISOZA**

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES FINALES**

**Ingingo ya 72: Abagenzacyaha b'umwuga n'abakozi bunganira batujuje ibisabwa n'iri teka**

**Article 72: Career investigators and other members of support staff who do not meet requirements of this Order**

**Article 72: Enquêteurs de carrière et autres membres du personnel d'appui ne remplissant pas les conditions requises par le présent arrêté**

**Ingingo ya 73: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 73: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 73: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 74: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 74: Repealing provision**

**Article 74: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 75: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 75: Commencement**

**Article 75: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 093/01 RYO KU WA 16/08/2019 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE UBUGENZACYAHA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 093/01 OF 16/08/2019 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING EMPLOYEES OF RWANDA INVESTIGATION BUREAU**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 093/01 DU 16/08/2019 PORTANT STATUT PARTICULIER DES AGENTS DE L'OFFICE RWANDAIS D'INVESTIGATION**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 12/2017 ryo ku wa 07/04/2017 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Pursuant to Law n° 12/2017 of 07/04/2017 establishing the Rwanda Investigation Bureau and determining its mission, powers, organisation and functioning, especially in Article 27;

Vu la Loi n° 12/2017 du 07/04/2017 portant création de l'Office Rwandais d'Investigation et déterminant ses missions, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 27;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 2;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 2;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/04/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/04/2019; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/04/2019;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND ORDER:**

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho sitati yihariye igenga abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Ubugenzacyaha rwitwa « RIB » mu magambo ahinnye y'Icyongereza.

This Order establishes the special statutes governing employees of the Rwanda Investigation Bureau, abbreviated as “RIB”.

Le présent arrêté porte statut particulier régissant les agents de l'Office Rwandais d'Investigation, dénommé « RIB » en sigles anglais.

**Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka**

**Article 2: Scope of application**

**Article 2: Champs d'application**

Iri teka rireba abagenzacyaha b'umwuga. Rireba kandi abakozi bakora imirimo yunganira uretse aho biteganyijwe ukundi muri iri teka.

This Order applies to career investigators. It also applies to support staff except where it is provided for otherwise in this Order.

Le présent arrêté s'applique aux enquêteurs de carrières. Elle s'applique également au personnel d'appui, sauf pour les dispositions autrement prévues dans le présent arrêté.

Icyakora, itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta rireba abakozi ba RIB ku bidateganyijwe muri iri teka.

However, the Law establishing general statutes for public service applies to employees of RIB for matters not provided for by this Order.

Toutefois, la Loi portant statut général de la fonction publique s'applique aux agents de RIB pour ce qui n'est pas prévu par le présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abakozi ba RIB**

Abakozi ba RIB bari mu byiciro bibiri (2) bikurikira:

1° abagenzacyaha b'umwuga;

2° abakozi bunganira.

**Article 3: Categories of employees of RIB**

Employees of RIB are classified in the following two (2) categories:

1° career investigators;

2° support staff.

**Article 3: Catégories des agents de RIB**

Les agents de RIB sont classés en deux (2) catégories suivantes:

1° enquêteurs de carrière;

2° le personnel d'appui.

**Ingingo ya 4: Abagenzacyaha b'umwuga**

Abagenzacyaha b'umwuga ni abakozi ba RIB bafite inshingano yo kugenza ibyaha.

**Article 4: Career investigators**

Career investigators are employees of RIB whose responsibility is to carry out criminal investigation.

**Article 4: Enquêteurs de carrière**

Les enquêteurs de carrière sont des agents de RIB qui sont chargés de mener des enquêtes criminelles.

**Ingingo ya 5: Abakozi bunganira**

Abakozi ba RIB bakora imirimo y'ubutegetsi n'iyunganira.

**Article 5: Support staff**

The employees of RIB who perform administrative or support activities.

**Article 5: Personnel d'appui**

Les agents de RIB qui exécutent des tâches administratives ou d'appui.

**UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI MU KAZI NO KURAHIRA**

**Ingingo ya 6: Uburyo bwo gushaka abakozi ba RIB**

Uburyo bwo gushaka abakozi ba RIB bugenwa n'amategeko ngengamikorere ya RIB.

**CHAPTER II: RECRUITMENT AND TAKING OATH**

**Article 6: Methods of recruitment of RIB employees**

The methods of recruitment of RIB employees are determined by internal rules and regulations of RIB.

**CHAPITRE II: RECRUTEMENT ET PRESTATION DE SERMENT**

**Article 6: Méthodes de recrutement des agents de RIB**

Les méthodes de recrutement des agents de RIB sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de RIB.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa kugira ngo umuntu agirwe umugenzacyaha w'umwuga muri RIB**

Umuntu kugira ngo agirwe umugenzacyaha w'umwuga muri RIB, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka mirongo itatu (30) y'amavuko. Ku bantu bafite ubumenyi bwihariye, iyo myaka ishobora kongerwa n'urwego rubifitiye ububasha iyo bikenewe. icyakora, umuntu ufite ubumenyi bwihariye agomba kuba atarengeje imyaka mirongo ine n'itanu (45) y'amavuko;
- 3° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
- 4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);
- 5° kuba afite ubuzima buzira umuze n'intege z'umubiri bigaragazwa

**Article 7: Requirements to be recruited as career investigator within RIB**

A person to be recruited as career investigator within RIB, must fulfil the following requirements:

- 1° to be a Rwandan by nationality;
- 2° to be at least eighteen (18) years old and not over thirty (30) years old. For persons with special skills, this age may be increased by the competent authority where necessary. However, the person with special skills must not be over forty five (45) years old;
- 3° to have good conduct and morals;
- 4° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° to be healthy and physically fit, proven by a medical certificate issued by a recognised medical doctor;

**Article 7: Conditions requises pour être recruté comme enquêteur de carrière au sein de RIB**

Une personne pour être recrutée comme enquêteur de carrière au sein de RIB, doit remplir les conditions requises suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être âgé au moins de dix-huit (18) ans et pas plus de trente (30) ans. Pour les personnes ayant des connaissances spéciales, cet âge peut être revu à la hausse par l'autorité compétente en cas de nécessité. Toutefois, la personne ayant des connaissances spéciales ne doit pas être plus de quarante-cinq (45) ans;
- 3° être de bonne conduite et bonnes mœurs;
- 4° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
- 5° être de bonne santé et physiquement apte, sur confirmation d'une

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

n'icyemezo cya muganga wemewe na Leta;

attestation médicale délivrée par un médecin agréé;

6° kuba atarirukanwe burundu mu kazi ko mu butegetsi bwa Leta;

6° not to have been dismissed from public service;

6° ne pas avoir été révoquée de la fonction publique;

7° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;

7° not to have been deprived of civil and political rights by a court decision;

7° ne pas avoir été déchu par décision judiciaire des droits civiques et politiques;

8° kuba adakurikiranwaho icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano nayo;

8° not to be prosecuted for the crime of genocide or genocide ideology and other related offenses;

8° ne pas être poursuivi pour crime de génocide ou crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

9° kuba atarakatiwe burundu kubera icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibindi byaha bifitanye isano nayo.

9° not to have been definitely sentenced for the crime of genocide or genocide ideology and other related offenses.

9° ne pas avoir été condamné définitivement pour crime de génocide ou crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes.

Amategeko ngengamikorere ya RIB ashobora kugena ibisabwa by'inyongera kugira ngo umuntu agirwe umugenzacyaha w'umwuga muri RIB.

Internal rules and regulations of RIB may determine additional requirements to be recruited as career investigator within RIB.

Le règlement d'ordre intérieur de RIB peut déterminer les conditions requises supplémentaires pour être recruté comme enquêteur de carrière au sein de RIB.

**Ingingo ya 8: Kurahira**

**Article 8: Taking oath**

**Article 8: Prêter serment**

Mbere yo gutangira imirimo, umukozi wa RIB arahirira imbere ya Minisitiri ufite ubugenzacyaha mu nshingano ze muri aya magambo:

Before assuming the office, employees of RIB swear the following oath before the Minister in charge of investigation:

Avant d'entrer en fonction, les agents de RIB prêtent, devant le Ministre ayant les investigations dans ses attributions, le serment dont la teneur suit:

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

“Jyewe, ....., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:	“I, ....., solemnly swear to the Rwanda that I will:	“Moi, ....., je jure solennellement à la Nation:
1° ko ntazahemukira Repubulika y’u Rwanda;	1° remain loyal to the Republic of Rwanda;	1° de garder fidélité à la République du Rwanda;
2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n’andi mategeko;	2° abide by the Constitution and other laws;	2° d’observer la Constitution et les autres lois;
3° ko nzubaha Inzego za Leta;	3° respect the Government institutions;	3° de respecter les institutions de l’État;
4° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe, nubahiriza uburenganzira bw’abagenerwa serivisi bose;	4° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me and respect rights of all service beneficiaries;	4° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées et de respecter les droits de tous les bénéficiaires des services;
5° ko nzubahiriza indangagaciro n’imyitwarire by’abakozi ba RIB.	5° uphold public service values and ethics.	5° d’observer les valeurs et éthique de la fonction publique.
Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n’amategeko.	Should I fail to honour this oath, may I be subject to the rigours of the Law.	En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.
Imana ibimfashemo”.	So help me God”.	Que Dieu me vienne en aide”.
Iyo umukozi wa RIB warahiye agiye ku wundi mwanya w’umurimo ntiyongera kurahira.	If an employee of RIB who took oath is appointed or nominated to another job position, he or she does not take oath again.	Lorsqu’un agent de RIB qui a prêté serment est affecté ou nommé à un autre poste d’emploi, il ne prête pas de nouveau le serment.

Buri nyandiko ikubiyemo indahiro ishyirwaho umukono n'urahiye n'uwakiriye indahiro.

Each document that contains the oath is signed by the person who took the oath and countersigned by the person who receives the oath.

Chaque document qui contient le serment est signé par la personne qui a prêté serment et par l'autorité qui reçoit le serment.

**Ingingo ya 9: Amahugurwa agenewe abagenzacyaha b'umwuga**

**Article 9: Training courses for career investigators**

**Article 9: Formations pour les enquêteurs de carrière**

Umugenzacyaha w'umwuga wese winjiye mu kazi abanza gukora amahugurwa y'ubugenzacyaha ajyanye n'umwanya w'umurimo agiyemo, keretse iyo agaragaje gihamya ko yakurikiranye ayo mahugurwa.

Every career investigator undergoes prior criminal investigation training courses corresponding to his or her job position, unless he or she produces an evidence that he or she has previously completed such training.

Tout enquêteur de carrière recruté suit en premier lieu les formations d'enquête criminelle correspondant à son poste d'emploi, à moins qu'il ne présente une preuve attestant qu'il a déjà participé à une telle formation.

Umugenzacyaha w'umwuga uri mu mahugurwa y'ubugenzacyaha yateguwe na RIB ahabwa umushahara we.

A career investigator who attends criminal investigation training courses organised by RIB is paid his or her salary.

Un enquêteur de carrière qui participe aux formations d'enquête criminelle organisées par RIB reçoit son salaire.

**Ingingo ya 10: Igenwa ry'amahugurwa ahabwa abagenzacyaha b'umwuga**

**Article 10: Determination of training courses for career investigators**

**Article 10: Détermination des formations des enquêteurs de carrière**

Amahugurwa ahabwa abagenzacyaha b'umwuga agenwa n'Ubunyamabanga Bukuru bwa RIB ku bufatanye n'ibigo bitanga amahugurwa.

Training courses for career investigators are determined by the General Secretariat of RIB in partnership with professional training institutions.

Les formations des enquêteurs de carrière sont déterminées par le Secrétariat Général de RIB en partenariat avec les institutions de formation professionnelle.

Amahugurwa ahabwa abagenzacyaha b'umwuga atangwa ku bufatanye n'amashuri yo mu gihugu cyangwa yo mu mahanga yigisha ubugenzacyaha, iperereza ry'ibyaha

Training courses for career investigators are delivered in partnership with national or foreign training schools specialised in investigations, crime intelligence and other

Les formations des enquêteurs de carrière sont dispensées en partenariat avec des institutions de formation nationales ou étrangères spécialisées dans les enquêtes, le renseignement criminel et autres domaines



n'izindi nyigisho zafasha mu gukumira, gutahura no kugenza ibyaha.

related fields that contribute to the prevention, detection and investigation of crimes.

connexes qui contribuent à la prévention, détection et enquête sur les infractions.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO N'UBURENGANZIRA BY'ABAKOZI BA RIB**

**CHAPTER III: OBLIGATIONS AND RIGHTS OF EMPLOYEES OF RIB**

**CHAPITRE III: OBLIGATIONS ET DROITS DES AGENTS DE RIB**

**Ingingo ya 11: Inshingano z'abakozi ba RIB**

**Article 11: Obligations of employees of RIB**

**Article 11: Obligations des agents de RIB**

Umukozi wa RIB afite inshingano zikurikira:

An employee of RIB has the following obligations:

Un agent de RIB a les obligations suivantes:

1° gukorera Repubulika y'u Rwanda, ayubaha, arangwa n'ubunyangamugayo, gukoresha ukuri, ubunyamwuga, ubutwari, ikinyabupfura no kwihesha agaciro;

1° to serve the Republic of Rwanda with loyalty, integrity, truthfulness, professionalism, bravery, courtesy and dignity;

1° servir la République du Rwanda avec loyauté, intégrité, véracité, professionnalisme, bravoure, courtoisie et dignité;

2° kurangiza ubwe n'umutimanama we ibyo ategetswe gukora;

2° to personally fulfil duties entrusted to him or her and with all his or her conscience;

2° accomplir personnellement et en toute conscience ses attributions;

3° kubahiriza amabwiriza ahabwa n'umukuriye kandi agafatanywa n'abandi bakozi mu bifitiye umurimo akamaro;

3° to respect orders given to him or her by his or her superior and to collaborate with other employees in whatever is useful to the service;

3° respecter les ordres qui lui sont donnés de son supérieur et collaborer avec les autres agents pour tout ce qui est utile au service;

4° kwirinda imyitwarire yatuma abaturage batarariza icyizere RIB mu nshingano zayo;

4° to avoid any behaviour that may undermine the trust of the population in RIB functions;

4° éviter tout comportement pouvant ébranler la confiance du public vis-à-vis des fonctions de RIB;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

5° kumenya amategeko, amabwiriza, ingamba birebana n'inshingano ze, ishyirwa mu bikorwa ryabyo n'iyubahirizwa ryabyo;	5° to know laws, guidelines and measures regarding the respect of his or her duties, their implementation and respect;	5° connaître les lois, les directives et les mesures relatives au respect de ses obligations, leur mise en œuvre et respect;
6° kubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'akazi;	6° to respect instructions regarding professional secrecy;	6° respecter les instructions relatives au secret professionnel;
7° guharanira icyazamura imibereho myiza, gukora neza no kugira imyitwarire myiza mu kazi;	7° to promote welfare, good performance and discipline on duty;	7° promouvoir le bien-être, l'efficacité et la discipline au travail;
8° kubaha uburenganzira bw'abamuyobora, abo ayobora ndetse na bagenzi be no gusangira amakuru ariho igihe cyose bishoboka;	8° to respect rights of his or her superiors, subordinates and colleagues and to brief them on the prevailing information whenever possible;	8° respecter les droits de ses supérieures, subordonnés et collègues et les tenir au courant des informations en cours chaque fois que possible;
9° kuba buri gihe yiteguye gukora akazi no kubazwa inshingano ze.	9° to be always ready for work and accountable to his or her duties.	9° être toujours prêt à servir et être responsable de ses attributions.

**Ingingo ya 12: Ibikorwa bibujijwe**

Umukozi wa RIB abujijwe:

- 1° gukora ikintu cyose cyahungabanya umutekano w'Igihugu n'ubusugire bw'Igihugu;
- 2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;

**Article 12: Prohibited acts**

An employee of RIB is prohibited from:

- 1° undertaking any act jeopardising the security of the country and integrity of the nation;
- 2° participating in demonstration movements or taking part in actions intended to provoke a demonstration;

**Article 12: Activités prohibées**

Il est interdit à un agent de RIB de:

- 1° poser un acte de nature à porter atteinte à la sûreté de l'État et à la souveraineté nationale;
- 2° participer à des mouvements de manifestation ou prendre part à des

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>3° kwaka cyangwa kwakira ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi muntu n'ubwo byaba atari mu masaha ye y'akazi, ruswa, impano, amashimwe cyangwa izindi nyiturano cyangwa agahimbazamusyi by'ubwoko ubwo aribwo bwose byatuma icyizere cy'abaturage, ubudahemuka, imyitwarire n'ubutabera bipfobywa;</p> | <p>3° demanding or receiving personally or through a third person, even out of his or her duty hours, bribes, gifts or donations, commissions and other gratuities or tips of any kind whatsoever likely to undermine the trust of the people, honesty, good conduct and justice;</p> | <p>actions visant à provoquer une manifestation;</p> <p>3° demander ou recevoir personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de ses heures de travail, la corruption, des cadeaux ou des dons, des commissions et d'autres gratifications ou pourboires de quelque nature que ce soit, susceptible d'ébranler la confiance du public, l'honnêteté, la bonne conduite et la justice;</p> |
| <p>4° kwitwaza umwanya afite nk'umukozi wa RIB kugira ngo atishyura cyangwa ngo asabe gusonerwa imyenda;</p>   | <p>4° taking advantage of his or her status of being an employee of RIB in order to evade paying debts or solicit exemption thereof;</p>  | <p>4° faire valoir son statut d'agent de RIB pour ne pas payer les dettes ou en demander l'exonération;</p>   |
| <p>5° kujya mu bikorwa by'imitwe ya politiki cyangwa mu yandi mashyirahamwe afitanye isano na politiki.</p>  | <p>5° being involved in activities of political parties or any other association of a political nature.</p>   | <p>5° participer aux activités des partis politiques ou à d'autres associations d'ordre politique.</p>  |

**Ingingo ya 13: Ibitabangikanywa n'inshingano z'umukozi wa RIB**

Ibikorwa bikurikira ntibibangikanywa n'inshingano z'umukozi wa RIB:

- 1° umurimo uwo ariwo wose wa politiki;

**Article 13: Incompatibilities with duties of an employee of RIB**

The following activities are incompatible with duties of an employee of RIB:

- 1° any political activity;

**Article 13: Incompatibilités avec les fonctions d'un agent de RIB**

Les activités suivantes sont incompatibles avec les attributions d'un agent de RIB:

- 1° tout mandat politique;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

2° umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi;

2° any commercial profession;

2° toute profession commerciale;

3° kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'isosiyete y'ubucuruzi, koperative cyangwa ikindi kigo cy'ubucuruzi cyangwa cy'inganda. icyakora, ibyo ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga.

3° any participation in the management or administration of a company, a cooperative or any other commercial or industrial enterprise. However, this is not applicable to mandates exercised on behalf of the State in private enterprises.

3° toute participation à la gestion ou l'administration d'une société commerciale, une coopérative ou toute autre entreprise commerciale ou industrielle. Toutefois, ceci n'est pas applicable à ceux qui représentent les intérêts de l'État dans les entreprises privées.

Umukozi wa RIB watijwe abujijwe kugira inyungu zamutera kubogama mu kigo yatijwemo.

An employee of RIB on secondment is prohibited from having interests likely to make him or her partial in the institution where he or she is seconded.

Un agent de RIB détaché est interdit d'avoir des intérêts de nature à l'inciter d'être partial dans l'institution de détachement.

**Ingingo ya 14: Kurinda umukozi wa RIB**

**Article 14: Protection of an employee of RIB**

**Article 14: Protection d'un agent de RIB**

Leta irinda umukozi wa RIB gusagarirwa, ibikangisho, akarengane no gusebywa igihe ari gukora inshingano ze kandi ikamufasha gukurikirana indishyi z'akababaro katewe n'ibyago byamubayeho.

The State protects an employee of RIB against attacks, threats, abuses and defamations during exercise of his or her duties and helps him or her follow-up compensations for the prejudice incurred.

L'État protège un agent de RIB contre les attaques, menaces, outrages et diffamations dont il fait l'objet dans l'exercice de ses attributions et l'aider à réclamer les dommages et intérêts pour le préjudice qui en résulte.

**Ingingo ya 15: Imicungire ya dosiye y'akazi y'umukozi wa RIB**

**Article 15: Management of administrative file of an employee of RIB**

**Article 15: Gestion du dossier administratif d'un agent de RIB**

Umukozi wa RIB afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye ye y'akazi.

An employee of RIB has the right to access his or her administrative file.

Un employé de RIB jouit du droit d'accès à son dossier administratif.

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Dosiye y'akazi y'umukozi wa RIB ibikwa muri *Inspection and Compliance Department* no muri serivisi umukozi akoreramo.

The administrative file of an employee of RIB is kept in *Inspection and Compliance Department* as well as in the service to which the employee is assigned.

Le dossier administratif d'un agent de RIB est tenu par *Inspection and Compliance Department* et par le service où l'agent est affecté.

**Ingingo ya 16: Umwambaro w'abakozi ba RIB**

Inama Nkuru ya RIB, ibisabwe n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB, yemeza impuzankano zitandukanye z'abakozi ba RIB bitewe na serivisi bakoreramo.

**Article 16: Dress code of employees of RIB**

The High Council of RIB, on proposal by the Secretary General of RIB, approves different types of uniforms of employees of RIB according to services to which they are assigned.

**Article 16: Tenue des agents de RIB**

Le Haut Conseil de RIB, sur proposition du Secrétaire Général de RIB, approuve différents types d'uniformes des agents de RIB en fonction des services où ils sont affectés.

Abagenzacyaha b'umwuga bahagarariye RIB mu mihango cyangwa mu minsi mikuru ya Leta, bambara umwambaro w'icyubahiro ugenwa n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB abigiyeho inama n'Inama Nkuru ya RIB.

Career investigators representing RIB during official ceremonies or festivities wear a dignified gown determined by the Secretary General of RIB in consultation with High Council of RIB.

Les enquêteurs de carrières représentant RIB **pendant les cérémonies ou les festivités officielles** portent une toge de cérémonie déterminée par le Secrétaire Général de RIB en concertation avec le Haut Conseil de RIB.

**Ingingo ya 17: Gukoresha ibirango bya RIB**

Umukozi wa RIB ashobora gukoresha ibirango bya RIB bigizwe n'imyambaro, ibendera, ikirangantego n'imidari byemezwa.

**Article 17: Use of insignia of RIB**

An employee of RIB may use insignia of RIB that comprise of uniform, flag, logo and medals.

**Article 17: Usage des insignes de RIB**

Un agent de RIB peut utiliser les insignes de RIB composés par l'uniforme, le drapeau, le logo et les médailles.

Ibirango bya RIB byemezwa n'Inama Nkuru ya RIB ibisabwe n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

Insignia of RIB are approved by the High Council of RIB on proposal by the Secretary General of RIB.

Les insignes de RIB sont approuvés par le Haut Conseil de RIB sur proposition du Secrétaire Général de RIB.

**Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'umutungo rya buri mwaka**

Umugenzacyaha w'umwuga ashyikiriza buri mwaka Urwego rw'Umuvunyi inyandiko imenyekanisha umutungo we.

**UMUTWE WA IV: UKO UMUKOZI WA RIB AGENGWA N'AMATEGEKO**

**Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka hanze y'igihugu**

Abakozi ba RIB bashyirwaho n'Iteka rya Perezida cyangwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe bahabwa uruhushya rwo gufatira ikiruhuko cy'umwaka hanze y'igihugu n'umuyobozi wabashyize mu mwanya.

Abandi bakozi ba RIB bahabwa uruhushya rwo gufatira ikiruhuko cy'umwaka hanze y'igihugu n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

**Ingingo ya 20: Guhagarika akazi mu gihe kizwi**

Guhagarika akazi mu gihe kizwi ni igihe umukozi wa RIB yemererwa guhagarika imirimo ye mu gihe kizwi kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

**Article 18: Annual declaration of assets**

A career investigator annually submits to the Office of Ombudsman a declaration of his or her assets.

**CHAPTER IV: STATUTORY POSITIONS FOR AN EMPLOYEE OF RIB**

**Article 19: Annual leave abroad**

Employees of RIB appointed by a Presidential Order or a Primer Minister's Order are granted an authorisation to take an annual leave abroad by the appointing authority.

Other employees of RIB are granted an authorisation to take an annual leave abroad by the Secretary General of RIB.

**Article 20: Leave of absence for a specific period**

Leave of absence for a specific period is a situation where an employee of RIB is authorised to stop working for a specific

**Article 18: Déclaration annuelle du patrimoine**

Un enquêteur de carrière transmet annuellement à l'Office de l'Ombudsman une déclaration de son patrimoine.

**CHAPITRE IV: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE RIB**

**Article 19: Congé annuel à l'étranger**

Les agents de RIB nommés par un arrêté présidentiel ou par un arrêté du Premier Ministre sont autorisés à prendre un congé annuel à l'étranger par l'autorité investi du pouvoir de nomination.

Les autres agents de RIB sont autorisés à prendre un congé annuel à l'étranger par le Secrétaire Général de RIB.

**Article 20: Mise en disponibilité pour une durée déterminée**

La mise en disponibilité pour une durée déterminée est une situation dans laquelle un agent de RIB est autorisé à suspendre ses

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

	period of time due to one of the following reasons:	fonctions pour une période et déterminée pour l'une des raisons suivantes:
1° igihe kitarenze amezi abiri (2) kubera kurwaza uwo bashakanye byemewe n'amategeko, umubyeyi we cyangwa umwana we;	1° a period not exceeding two (2) months to care for his or her sick spouse, parent or child;	1° une durée qui ne dépasse pas deux (2) mois en vue de s'occuper de son conjoint, parent ou enfant qui est malade;
2° igihe kitarenze ukwezi kumwe (1) kubera impamvu bwite zumvikana.	2° a period not exceeding one (1) month for justified personal reasons.	2° une durée qui ne dépasse pas un (1) mois pour des raisons personnelles justifiées.
Umukozi wa RIB wemerewe guhagarika akazi mu gihe kizwi ntagira uburenganzira ku mushahara n'ibindi yagenerwaga mu rwego rw'akazi.	An employee of RIB authorised for leave of absence for a specific period is not entitled to his or her salary and other fringe benefits.	Un agent de RIB mis en disponibilité pour une durée déterminée n'a pas droit à son salaire et aux avantages liés au service.
Iyo igihe cyo guhagarika akazi mu gihe kizwi kirangiye umukozi wa RIB agaruka mu mwanya w'umurimo yakoragaho.	When the period for leave of absence for a specific period comes to an end, an employee of RIB resumes his or her job position.	Lorsque la durée de la mise en disponibilité pour une durée déterminée est terminée, l'agent de RIB reprend son poste d'emploi.
Umukozi wa RIB utagarutse mu mwanya w'umurimo we nyuma y'igihe cyagenwe afatwa nk'uwataye akazi.	An employee of RIB who does not resume his or her job position after the expiry of the prescribed period is considered as deserter.	Un agent de RIB qui ne reprend pas son poste d'emploi après l'expiration du délai prévu est pris comme déserteur.
Gusaba guhagarika akazi mu gihe kizwi bikorwa mu nyandiko yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, kandi umukozi akabiharerwa icyemezo cy'iyakira.	Application for leave of absence for a specific period is submitted in writing to the competent authority against acknowledgment of receipt.	La demande de mise en disponibilité pour une durée déterminée se fait par notification écrite adressée à l'autorité compétente contre accusé de réception.

Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora kutemerera umukozi wa RIB guhagarika akazi mu gihe kizwi kubera inyungu z'akazi.

The competent authority may not grant a leave of absence for a specific period to an employee of RIB in the interest of the service.

L'autorité compétente peut ne pas accorder la mise en disponibilité pour une durée déterminée à un agent de RIB dans l'intérêt du service.

**Ingingo ya 21: Ihinduranywa**

Ihinduranywa ku mirimo ry'umukozi wa RIB avanwa mu ishami ayanwa mu rindi cyangwa avanwa muri serivisi imwe ashirwa mu yindi muri RIB, bitabangamiye ububasha bw'inzego zishyira abakozi mu myanya, rikorwa n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

**Article 21: Rotation**

The rotation of an employee of RIB from one unit to another or from one service to another within RIB, without prejudice to the competence of the appointing organs, is done by the Secretary General of RIB.

**Article 21: Rotation**

La rotation d'un agent de RIB d'une unité à une autre ou d'un service à un autre au sein de RIB, sans préjudice de la compétence des organes investis du pouvoir de nomination, est effectuée par le Secrétaire Général de RIB.

Icyakora, ihinduranywa ku mirimo ry'umukozi wa RIB mu ishami rimwe cyangwa muri serivisi imwe, bitabangamiye ububasha bw'inzego zishyira abakozi mu myanya, bikorwa n'umuyobozi w'ishami cyangwa wa serivisi akabimenyesha Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

The rotation of an employee of RIB within the same unit or within the same service, without prejudice to the competence of appointing organs, is done by the Director of unit or the Head of service and informs the Secretary General of RIB.

La rotation d'un agent de RIB dans la même unité ou dans le même service, sans préjudice de la compétence des organes investis du pouvoir de nomination, est effectuée par le directeur d'unité ou le chef de service et en informe le Secrétaire Général de RIB.

**Ingingo ya 22: Itizwa**

Itizwa ni igihe umukozi wa RIB, kubera inyungu z'Igihugu, ahawe gukora by'agateganyo mu:

**Article 22: Secondment**

Secondment refers to a situation where an employee of RIB, in the interest of the country, is temporarily assigned to work for:

**Article 22: Détachement**

Le détachement se réfère à une situation où un agent de RIB, dans l'intérêt du pays, est temporairement assigné à travailler au sein:

1° kigo Leta ifitemo inyungu;

1° an institution in which the Government has interest;

1° d'une institution à laquelle l'État a des intérêts;

2° kindi kigo cya Leta;

2° another public agency;

2° d'une autre institution publique;



*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

3° kigo cyigenga gifitanye amasezerano na Leta;	3° a private institution bound to the Government by an agreement;	3° d'une institution privée liée au gouvernement par un accord;
4° muryango mpuzamahanga.	4° an international organisation.	4° d'une organisation internationale.
Itizwa rikorwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi akabikora mu nyandiko agaragaza igihe rizamara.	Secondment is decided by the competent authority and is in writing while specifying its duration.	Le détachement est décidé par l'autorité compétente et fait par écrit en spécifiant sa durée.
Iyo umukozi wa RIB watijwe adahabwa umushahara n'ikigo yatijwemo, akomeza guhabwa umushahara we na RIB.	If the seconded employee of RIB does not receive a salary from the institution in which he or she is seconded, he or she continues to receive his or her salary from RIB.	Si l'agent de RIB détaché ne perçoit pas le salaire auprès de l'institution dans laquelle il est détaché, il continue de recevoir son salaire de RIB.
Icyakora, ibirebana na indamunite zihariye ziyanyeye n'akazi zitangwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga.	However, special allowances related to the service are provided in accordance with relevant rules and regulations.	Toutefois, les indemnités spéciales liées au service sont accordées conformément à la législation et aux règlements en la matière.
Umukozi wa RIB watijwe agengwa n'amategeko yo mu kigo yatijwemo.	An employee of RIB on secondment is governed by laws of the institution to which he or she is seconded.	L'agent de RIB en détachement est régi par la législation de l'institution dans laquelle il est détaché.
Iyo itizwa rirangiye bidatewe n'impamvu z'ibihano by'imyitwarire, umukozi wa RIB watijwe agaruka muri RIB kandi igihe yamaze atijwe kikitabwaho mu kumushyira mu mwanya no kumuha uburenganzira bujyanye na byo.	If the secondment comes to an end as not a result of disciplinary sanctions, the seconded employee of RIB on secondment returns to RIB and the period of secondment is taken into consideration in his or her placement and in granting him or her related benefits.	Lorsque la fin du détachement a lieu sans être occasionnée par les sanctions disciplinaires, l'agent de RIB détaché regagne RIB et la période de détachement est prise en compte dans son placement et en lui accordant les avantages y afférents.

**Ingingo ya 23: Guhabwa uburyo bwo kwimuka**

Umukozi wa RIB wimuriwe gukorera ahandi, ahabwa na RIB uburyo bwo kumufasha kwimuka we n'umuryango we.

**Ingingo ya 24: Imicungire y'imihigo**

Imicungire y'imihigo y'abakozi ba RIB igenwa n'amategeko abigenga.

**UMUTWE WA V: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI**

**Ingingo ya 25: Ikosa ryo mu kazi**

Umukozi wa RIB udakoze ibyo ashinzwe cyangwa utubahirije ibyo asabwa, aba akoze ikosa ryo mu kazi rihanishwa kimwe mu bihano biteganyijwe muri iri teka.

**Article 23: Provision of facilitation for relocation**

An employee of RIB transferred to another work place is facilitated by RIB for his or her relocation together with his or her family.

**Article 24: Performance management**

Performance management of employees of RIB is governed by relevant laws.

**CHAPTER V: DISCIPLINARY FAULTS AND SANCTIONS**

**Article 25: Disciplinary fault**

An employee of RIB who does not comply with the obligations assigned to him or her, he or she commits a disciplinary fault sanctioned by one of the sanctions provided for under this Order.

**Article 23: Fournir la facilitation pour déménagement**

Un agent de RIB muté sur un autre lieu de travail est facilité par RIB pour son déménagement avec sa famille.

**Article 24: Gestion de performance**

La gestion de performance des agents de RIB est régie par la législation en la matière.

**CHAPITRE V: FAUTES ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES**

**Article 25: Faute disciplinaire**

Un agent de RIB qui manque aux obligations qui lui incombent commet une faute disciplinaire sanctionnée par l'une des sanctions prévues par le présent arrêté.

**Icyiciro cya mbere: Inzego z'ibihano byo mu rwego rw'akazi**

**Section One: Categories of disciplinary sanctions**

**Section première: Catégories des sanctions disciplinaires**

**Ingingo ya 26: Ibihano byo mu rwego rwa mbere**

**Article 26: Sanctions of the first category**

**Article 26: Sanctions de la première catégorie**

Ibihano byo mu rwego rwa mbere ni ibijyanye n'amakosa yoroheje yo mu rwego rw'akazi bitewe n'uburemere bwayo.

Sanctions of the first category correspond with minor disciplinary faults depending on their gravity.

Les sanctions de la première catégorie correspondent aux fautes disciplinaires légères suivant leur gravité.

Uhereye ku gihano cyoroheje ujya ku gikomeye, ibihano byo mu rwego rwa mbere bikurikirana ku buryo bukurikira:

From the least to the most heavy, sanctions of the first category are as follows:

De la moins grave à la plus grave, les sanctions de la première catégorie se suivent comme suit:

1° kwihanangirizwa mu nyandiko;

1° written warning;

1° l'avertissement écrit;

2° kugawa mu nyandiko.

2° written reprimand.

2° le blâme écrit.

**Ingingo ya 27: Ibihano byo mu rwego rwa kabiri**

**Article 27: Sanctions of the second category**

**Article 27: Sanctions de la deuxième catégorie**

Ibihano byo mu rwego rwa kabiri ni ibijyana n'amakosa aremereye bitewe n'uburemere bwayo.

Sanctions of the second category correspond with serious disciplinary faults depending on their gravity.

Les sanctions de la deuxième catégorie correspondent aux fautes disciplinaires lourdes suivant leur gravité.

Uhereye ku gihano cyoroheje ujya ku gikomeye, ibihano byo mu rwego rwa kabiri bikurikirana ku buryo bukurikira:

From the least to the most heavy, sanctions of the second category are as follows:

De la moins grave à la plus grave, les sanctions de la deuxième catégorie se suivent comme suit:

1° guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa;

1° suspension for a period not exceeding three (3) months without pay;

1° la suspension pour une période qui ne dépasse pas trois (3) mois sans être payé;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

2° kwirukanwa burundu ku kazi.

2° dismissal.

2° la révocation.

**Icyiciro cya 2: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa ibihano byo mu rwego rwa mbere**

**Section 2: Disciplinary faults sanctioned by sanctions of the first category**

**Section 2: Fautes disciplinaires sanctionnées par les sanctions de la première catégorie**

**Ingingo ya 28: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko**

**Article 28: Disciplinary faults sanctioned by a written warning**

**Article 28: Fautes disciplinaires sanctionnées par un avertissement écrit**

Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko ni aya akurikira:

Disciplinary faults sanctioned by a written warning are the following:

Les fautes disciplinaires sanctionnées par un avertissement écrit sont les suivantes:

1° gukerererwa ku kazi nta mpamvu ifatika izwi;

1° to arrive late on duty without valid and communicated reason;

1° arriver en retard au travail sans raison valable communiqué;

2° kubeshya mu bijyanye n'akazi;

2° to lie in matters pertaining to work;

2° mentir dans les affaires de travail;

3° gukora imirimo itari iy'akazi mu masaha y'akazi igihe uri mu kazi;

3° to perform activities other than those related to work while at work during working hours;

3° mener des activités qui ne sont pas liées au travail lorsqu'au service pendant les heures de travail;

4° kugira umwete muke mu gukora icyo wasabwe gukora;

4° to carry out an assignment with negligence;

4° traiter négligemment un dossier;

5° kwinubira amabwiriza ajyanye n'akazi mu gihe ayo mabwiriza atanyuranyije n'itegeko;

5° to complain about instructions related to work while the instructions are not contrary to the law;

5° se plaindre des instructions relatives au travail alors que ces instructions ne sont pas contraires à la loi;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

6° kutambara impuzankano cyangwa ikarita y'akazi, igihe bikenewe;	6° not to wear uniform or service identity card, when required;	6° ne pas porter l'uniforme ou la carte de service lorsqu'il en est requis;
7° kuza ku kazi udafite isuku;	7° to come to work unclean;	7° se présenter au travail étant sale;
8° kwigira imbaramukoro;	8° to loiter at work;	8° flâner au travail;
9° kudaha ikaze ubwitayeho abakugana bashaka serivisi;	9° not to give a committed welcome to service beneficiaries;	9° se montrer non appliqué en accueillant les bénéficiaires de service;
10° gukererwa kurangiza gukora dosiye nta mpamvu;	10° to delay in unjustified way to complete a dossier;	10° accuser un retard d'une façon injustifiée à compléter un dossier;
11° kudatanga serivisi ushinzwe gutanga kandi nta mpamvu yumvikana kandi ifatika ushingiyeho;	11° to do not deliver a service under his or her duties without reasonable and valid justification;	11° ne pas rendre un service entrant dans ses attributions sans justification raisonnable et valable;
12° guta cyangwa gutuma hangirika kubera uburangare igikoresho cyo mu kazi gifite agaciro kari munsi cyangwa kangana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).	12° to lose or to cause a damage to, due to negligence, a work equipment of a value of less than or equivalent to five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).	12° perdre ou faire endommager, par négligence, un équipement de travail dont la valeur est inférieure ou égale à cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

**Ingingo ya 29: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kugawa mu nyandiko**

Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kugawa mu nyandiko ni aya akurikira:

**Article 29: Disciplinary faults sanctioned by a written reprimand**

Disciplinary faults sanctioned by a written reprimand are the following:

**Article 29: Fautes disciplinaires sanctionnées par le blâme écrit**

Les fautes disciplinaires sanctionnées par le blâme écrit sont les suivantes:

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

1° gusiba akazi mu gihe cy'umunsi umwe (1) nta ruhushya;	1° to be absent from work for one (1) day without authorisation;	1° s'absenter au travail pendant un (1) jour sans permission;
2° gutanga amabwiriza yo gukora cyangwa kudakora igikorwa nta bubasha ubifitiye;	2° to issue instructions to do or not to do an act without having the authority to do so;	2° donner des instructions de faire ou de ne pas faire un acte sans en avoir le pouvoir;
3° kudatanga amabwiriza ushinzwe gutanga cyangwa kutagenzura abakozi cyangwa ibikorwa ashinzwe;	3° to do not issue instructions that fall under his or her duties or to do not supervise employees or activities under his or her responsibility;	3° ne pas donner les instructions entrant dans ses attributions ou ne pas superviser les agents ou les activités dont il est responsable;
4° gusinzira mu kazi, uretse nijoro igihe abyemerewe bitewe n'imiterere y'akazi;	4° to sleep while on duty, unless allowed during the night because of the nature of services;	4° dormir au travail, excepté lorsqu'autorisé pendant la nuit à cause de la nature du travail;
5° kutambara impuzankano uri mu kazi;	5° not to wear uniform while on duty;	5° ne pas porter l'uniforme lors du travail;
6° gukoresha igikoresho cy'akazi mu byo kitagenewe;	6° to misuse work equipment;	6° utiliser d'une façon inappropriée l'équipement de travail;
7° gukoresha nabi imbunda;	7° to mishandle firearms;	7° mal manipuler des armes à feu;
8° kugandisha bagenzi be mu gukora imirimo yabo;	8° to discourage his or her colleagues from performing their duties;	8° décourager ses collègues de s'acquitter de leurs tâches;
9° kutubahiriza, nta mpamvu yumvikana, igihe cyo gutanga igisubizo cyagenwe n'umukuriye;	9° not to respect, without reasonable justification, the response time fixed by his or her supervisor;	9° ne pas respecter, sans justification raisonnable, le délai de réponse fixé par son supérieur;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

10° kudatanga ku gihe raporo y'ubutumwa bw'akazi cyangwa y'amahugurwa;	10° to do not submit on time the official mission or training report;	10° ne pas donner à temps le rapport de mission officiel ou de formation;
11° kunywera itabi ahakorerwa akazi cyangwa ahatarabugenewe;	11° to smoke at work premises or at a place not meant to it;	11° fumer du tabac dans un local de travail ou un lieu non réservé à cet effet;
12° kunywa inzoga uri ku kazi mu masaha y'akazi;	12° to take alcoholic drinks while on duty during working hours;	12° prendre des boissons alcoolisées au travail pendant les heures de travail;
13° guta cyangwa gutuma hangirika kubera uburangare igikoresho cyo mu kazi gifite agaciro kari hejuru y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko katarenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW).	13° to loose or cause a damage to, due to negligence, a work equipment of a value superior to five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) but below one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).	13° perdre ou faire endommager, par négligence, un équipement de travail dont la valeur est supérieure à cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais inférieure à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

**Icyiciro cya 3: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa ibihano byo mu rwego rwa kabiri**

**Ingingo ya 30: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa**

Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa ni aya akurikira:

**Section 3: Disciplinary faults sanctioned by sanctions of the second category**

**Article 30: Disciplinary faults sanctioned by suspension for a period not exceeding three (3) months without pay**

Disciplinary faults sanctioned by suspension for a period not exceeding three (3) months without pay are the following:

**Section 3: Fautes disciplinaires sanctionnées par les sanctions de la deuxième catégorie**

**Article 30: Fautes disciplinaires sanctionnées par la suspension pour une période qui ne dépasse pas trois (3) mois sans être payé**

Les fautes disciplinaires sanctionnées par la suspension pour une période qui ne dépasse pas trois (3) mois sans être payé sont les suivantes:

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1° gutuka cyangwa gusebya mu magambo, mu nyandiko cyangwa mu mashusho umukuriye mu kazi, umukozi uri ku rwego rw'imirimo rumwe na we cyangwa ruri hasi y'urwe;  | 1° to insult or defame verbally, by writing or by images his or her superior, an employee of the same or lower job level;   | 1° insulter ou diffamer oralement, par écrit ou en images les supérieures, un agent de même niveau d'emploi ou de niveau d'emploi inférieur;                                    |
| 2° kwiha akazi ugamiye inyungu bwite;   | 2° to deploy himself or herself on duties for personal interests;   | 2° se déployer au travail pour servir ses propres intérêts;   |
| 3° gukora dosiye y'akazi nabi mu nyungu bwite;  | 3° to handle a case related to work inappropriately due to personal interests;  | 3° traiter un dossier de travail de manière inappropriée en faveur des intérêts personnels;   |
| 4° koherezwa mu butumwa bw'akazi cyangwa mu mahugurwa ntabe ariho ujya;   | 4° to be sent on official mission or for training but he or she deviates;   | 4° être envoyé en mission officielle ou formation mais il dévie;  |
| 5° kujya ku kazi wasinze cyangwa wanyoye ibiyobyabwenge;  | 5° to be under the influence of alcohol or drugs while on the duty;   | 5° se présenter au travail en état d'ivresse ou état drogué;  |
| 6° gukwirakwiza amakuru atuma abaturage banga cyangwa basebya RIB cyangwa inzego za Leta muri rusange;  | 6° to spread information intended to incite people to dislike or defame RIB or public institutions in general;  | 6° diffuser une information dans l'intention d'inciter les gens à haïr ou diffamer RIB ou les institutions publiques en général;  |
| 7° guta cyangwa gutuma hangirika ku bushake cyangwa ku burangare igikoresho cyo mu kazi gifite agaciro kangana cyangwa karenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu (1.500.000 FRW). | 7° to loose or cause a damage to, due to negligence, a work equipment of a value equal or superior to one million five hundred thousand Rwandan francs (1,500,000 FRW). | 7° perdre ou faire endommager, par négligence, un équipement de travail dont la valeur est égale ou supérieure à un million cinq cent mille de francs rwandais (1.500.000 FRW). |



*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Igihe cyo guhagarikwa mu kazi kivanwa mu gihe cy'uburambe mu kazi bw'umugenzacyaha w'umwuga wahanwe.

The suspension period is deducted from working experience of the sanctioned career investigator.

La durée de suspension est déduite de l'ancienneté de l'enquêteur de carrière sanctionné.

**Ingingo ya 31: Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwirukanwa burundu ku kazi**

**Article 31: Disciplinary faults sanctioned by dismissal**

**Article 31: Fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation**

Amakosa yo mu rwego rw'akazi ahanishwa igihano cyo kwirukanwa burundu ku kazi ni aya akurikira:

Disciplinary faults sanctioned by dismissal are the following:

Les fautes disciplinaires sanctionnées par la révocation sont les suivantes:

1° kwanga kurahira indahiro y'abakozi ba RIB;

1° to refuse to take oath as an employee of RIB;

1° refuser de prêter serment en tant qu'un agent de RIB;

2° guta akazi nta mpamvu izwi mu gihe cy'iminsi nibura cumi n'itanu (15) ikurikirana cyangwa uyujuje mu gihe cy'iminsi mirongo cyenda (90);

2° to desert his or her duties without any known reason for a period of at least consecutive fifteen (15) days or consecutively within ninety (90) days;

2° abandonner ses attributions sans motif connu pour une durée au moins de quinze (15) jours consécutifs ou consécutivement pendant quatre-vingt-dix (90) jours;

3° gukatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

3° to be definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

3° être définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

4° gukora uburiganya ugahindura ibikubiye muri dosiye ye y'akazi, cyangwa iy'undi mukozi;

4° to fraudulently alter the content of his or her administrative file or the one of another employee;

4° changer frauduleusement le contenu de son dossier administratif ou celui d'un autre employé;

5° kuba waratanze ibyangombwa bihimbano kugira ngo uhabwe akazi;

5° to have submitted falsified credentials for recruitment;

5° avoir déposé des documents falsifiés pour être recruté;

6° kwiba mu kazi;

6° to steal at work;

6° voler au travail;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 7° gusinda bikabije, kugira imyitwarire itesha agaciro harimo kurangwa n'imyenda, uburaya no kutita ku muryango;  | 7° to be in excessive drunkenness, have indecent behavior including indebtedness, prostitution and family neglect;                                       | 7° être dans l'état d'ivresse excessive, avoir un comportement indécent y compris l'endettement, prostitution et négliger la famille;  |
| 8° gukubita undi muntu ku kazi;   | 8° to assault another person at work;  | 8° battre quelqu'un au travail;  |
| 9° gutuka Umunyamabanaga Mukuru cyangwa Umunyamabanga Mukuru Wungirije ba RIB cyangwa undi muyobozi mukuru wo mu Butegetsi bwa Leta uri ku rwego rw'imirimu rumwe na bo cyangwa urusumba; | 9° to insult the Secretary General or Deputy Secretary General of RIB or any other government high official on the same or superior job level as theirs; | 9° insulter le Secrétaire Général ou le Secrétaire Général Adjoint de RIB ou une autre autorité de l'État de même niveau d'emploi ou de niveau supérieur d'emploi que le leur; |
| 10° gukora igikorwa cy'uburiganya cyangwa kudakora icyo yagombaga gukora hagamijwe gutonesha cyangwa kugabanyiriza amahirwe umukandida mu bijyanye n'itangwa ry'akazi;                    | 10° to commit a fraudulent act or omission aimed at favouring or putting at disadvantage a candidate in course of recruitment process;                   | 10° commettre un acte frauduleux ou omission dans l'intention de favoriser ou désavantager un candidat au cours de la procédure de recrutement;                                |
| 11° gusaba, kwakira cyangwa gutanga ruswa cyangwa indonke kugira ngo hatangwe serivisi;   | 11° to solicit, receive or give bribe or illegal benefit in exchange of service;   | 11° exiger, recevoir ou donner une corruption ou un avantage illégal en échange d'un service;  |
| 12° guhoza undi muntu ku nkeke agamije gukorana na we imibonano mpuzabitsina;   | 12° to harass another person for purposes of sexual intercourse;   | 12° harceler une autre personne avec intention de faire des rapports sexuels avec elle;  |
| 13° gukora ihohoterwa rishingiye ku gitsina mu kazi;  | 13° to commit a gender-based violence at workplace;  | 13° commettre une violence basée sur le genre au lieu de travail;  |

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

14° kugaragaza ibikorwa by'ivangura, amacakubiri n'itonesha;

14° to manifest acts of discrimination, sectarianism and nepotism;

14° manifester des actes de discrimination, du sectarisme et du népotisme;

15° kunyuranya n'ibibujijwe ndetse n'ibitabangikanywa biteganyijwe muri iri teka;

15° to contravene with prohibitions and incompatibilities provided for under this Order;

15° contrevenir aux interdictions et incompatibilités prévues par le présent arrêté;

16° gukoresha imbunda icyo itagenewe, kuyita cyangwa kuyigurisha.

16° to misuse, loose or sell a firearm.

16° utiliser une arme à feu d'une façon inappropriée, la perdre ou la vendre.

**Icyiciro cya 4: Andi makosa yo mu rwego rw'akazi adateganyijwe muri iri teka**

**Section 4: Other disciplinary faults not provided for under this Order**

**Section 4: Autres fautes disciplinaires non prévues dans le présent arrêté**

**Ingingo ya 32: Igenwa ry'andi makosa yo mu rwego rw'akazi adateganyijwe muri iri teka**

**Article 32: Determination of other disciplinary faults not provided for under this Order**

**Article 32: Détermination d'autres fautes disciplinaires non prévues dans le présent arrêté**

Iyo umukozi wa RIB akoze igikorwa cyangwa yitwaye mu buryo bunyuranyije n'inshingano ze z'akazi bikabyara ikosa ryo mu rwego rw'akazi ridateganyijwe muri iri teka, Umunyamabanga Mukuru wa RIB abisabwe n'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa, agena uburemere bw'igikorwa cyangwa imyitwarire bifatwa nk'ikosa ryo mu rwego rw'akazi n'igihano bijyanye muri bimwe mu bihano biteganyijwe n'iri teka.

If an employee of RIB commits an act or behaves in a way contrary to his or her professional obligations while such an act or conduct constitute a disciplinary fault that is not provided for under this Order, the Secretary General of RIB, upon recommendation of the internal disciplinary committee, determines the gravity of the act or conduct considered as a disciplinary fault and the corresponding sanction among sanctions provided for by this Order.

Lorsqu'un agent de RIB commet un acte ou se conduit de manière à contrevenir ses obligations professionnelles alors qu'un tel acte ou conduite constitue une faute disciplinaire qui n'est pas prévue dans le présent arrêté, le Secrétaire Général de RIB, sur recommandation du comité interne chargé de la discipline, détermine la gravité de l'acte ou conduite qualifié comme faute disciplinaire et la sanction correspondante parmi les sanctions prévues par le présent arrêté.

**Ingingo ya 33: Amakosa akorwa mu imenyekanishamutungo**

Mu gihe umukozi wa RIB akoze ikosa ryo mu rwego rw'akazi rijyanye n'imenyekanishamutungo ahanwa mu buryo buteganywa n'Itegeko rigena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Umuvunyi.

**UMUTWE WA VI: UBURYO BUKURIKIZWA MU MIHANIRE Y'AMAKOSA YO MU RWEGO RW'AKAZI N'IHANAGURABUSEMBWA**

**Icyiciro cya mbere: Amahame agenga uburyo bwo guhana ikosa ryo mu rwego rw'akazi**

**Ingingo ya 34: Gukurikirana ikosa ryo mu rwego rw'akazi**

Gukurikirana ikosa ryo mu rwego rw'akazi no gutanga igihano bikorwa mu nyandiko.

Igihano gitangira kubarwa uherye ku muni cyatangiweho.

**Article 33: Faults relating to declaration of assets**

An employee of RIB who commits a disciplinary fault related to declaration of assets is punished in accordance with modalities provided for by law determining the mission, powers, organisation and functioning of the Office of the Ombudsman.

**CHAPTER VI: DISCIPLINARY REGULATIONS PROCEDURE AND REHABILITATION**

**Section One: Principles governing infliction of a disciplinary fault**

**Article 34: Disciplinary proceedings**

Disciplinary proceedings are conducted in writing.

A sanction is effective from the date of its pronouncement.

**Article 33: Fautes relatives à la déclaration du patrimoine**

Un agent de RIB qui commet une faute relative à la déclaration du patrimoine est sanctionné conformément aux dispositions de la loi déterminant la mission, compétence, organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman.

**CHAPITRE VI: PROCEDURE APPLICABLE EN MATIERE DE REGIME DISCIPLINAIRE ET RÉHABILITATION**

**Section première: Principes régissant l'imposition d'une faute disciplinaire**

**Article 34: Procédure disciplinaire**

La procédure disciplinaire est écrite.

Une sanction commence à produire les effets à partir du jour de son prononcé.

**Ingingo ya 35: Uburenganzira bwo kwisobanura**

Nta mukozi wa RIB ushobora guhanirwa ikosa atabanje guhabwa umwanya wo kuryisobanuraho mu nyandiko.

Umukozi wa RIB atanga ibisobanuro mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku munsu yaboneyeho ibaruwa isaba ibisobanuro.

**Ingingo ya 36: Uburyozwe bw'ikosa ryo mu rwego rw'akazi n'uburyozwe bw'icyaha**

Ikosa cyangwa igihano byo mu rwego rw'akazi ntibibangamira cyangwa ngo bibangamirwe n'uburyozwe n'uburyo bwo gukurikirana icyaha cyangwa ikosa biteganywa n'amategeko ahana cyangwa agenga uburyoze bw'indishyi.

**Ingingo ya 37: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga igihano cyo mu rwego rw'akazi**

Ibihano byo mu rwego rwa mbere bitangwa n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

Umunyamabanga Mukuru wa RIB ashobora guha ububasha bwo gutanga ibihano undi muyobozi muri RIB.

**Article 35: Right to defense**

Not any employee of RIB may be sanctioned unless he or she has been given an opportunity to submit in writing his or her defense.

An employee of RIB gives his or her explanations within fifteen (15) days from the date he or she is given the letter requesting for explanations.

**Article 36: Disciplinary liability and criminal liability**

A disciplinary fault and sanction is independent from the criminal or civil liabilities and related proceedings.

**Article 37: Competent authority to impose a disciplinary sanction**

Sanctions of the first category are imposed by the Secretary General of RIB.

The Secretary General of RIB may delegate the authority to sanction to another authority within RIB.

**Article 35: Droit à la défense**

Aucun agent de RIB ne peut subir une sanction disciplinaire sans qu'il n'ait eu l'occasion de présenter à l'écrit sa défense.

Un agent de RIB fournit ses explications endéans quinze (15) jours à compter de la date de notification de la demande d'explications.

**Article 36: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale**

La faute et la sanction disciplinaire sont indépendantes de la responsabilité pénale et civile ainsi que des procédures y relatives.

**Article 37: Autorité compétente pour infliger une sanction disciplinaire**

Les sanctions de la première catégorie sont infligées par le Secrétaire Général de RIB.

Le Secrétaire Général de RIB peut déléguer des pouvoirs de sanction à une autre autorité au sein de RIB.

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Igihano cyo guhagarikwa gitangwa n'akanama gashinzwe gukurikirana amakosa.

The sanction of suspension is imposed by internal disciplinary committee.

La sanction de suspension est imposée par le comité interne chargé de la discipline.

Igihano cyo kwirukanwa burundu cyemezwa n'Inama Nkuru ya RIB ishyingiye ku myanzuro y'akanama gashinzwe gukurikirana amakosa.

The sanction of dismissal is approved by the High Council of RIB based on the recommendation of internal disciplinary committee.

La sanction de révocation est approuvée par le Haut Conseil de RIB sur base d'avis du comité interne chargé de la discipline.

Icyakora, abakozi ba RIB bashyirwaho n'Iteka rya Perezida cyangwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe, igihano cyo kwirukanwa burundu gitangwa n'Inama y'Abaminisitiri.

However, employees of RIB appointed by a Presidential Order or a Primer Minister's Order, the sanction of dismissal is imposed by the Cabinet.

Toutefois, les agents de RIB nommés par un arrêté présidentiel ou par un arrêté du Premier Ministre, la sanction de révocation est infligée par le Conseil des Ministres.

**Ingingo ya 38: Ukutabangikana kw'ibihano**

**Article 38: Non-cumulative sanctions**

**Article 38: Non-cumul des sanctions**

Ikosa ryo mu rwego rw'akazi rimwe rihanishwa kimwe gusa mu bihano biteganywa muri iri teka.

A disciplinary fault is sanctioned by only one of the sanctions provided for under this Order.

Une faute disciplinaire ne donne lieu qu'à une seule des sanctions prévues dans le présent arrêté.

Nta mukuzi wa RIB ushobora guhanirwa inshuro irenze imwe ikosa rimwe yakoze rimwe mu rwego rw'akazi.

No employee of RIB is sanctioned more than once for the same disciplinary fault.

Aucun agent de RIB ne peut être sanctionné plus d'une fois du chef de la même faute disciplinaire.

**Ingingo ya 39: Uburyo bwo guhana impurirane y'amakosa yo mu rwego rw'akazi**

**Article 39: Modalities of imposing a sanction in case of concurrence of disciplinary faults**

**Article 39: Modalités d'infliger une sanction en cas de concours de fautes disciplinaires**

Iyo umukozi wa RIB agaragaweho amakosa yo mu rwego rw'akazi y'uruhurirane akomotse ku gikorwa kimwe, ahabwa igihano kimwe gusa gisumba ibindi mu biteganyirijwe amakosa yakozwe.

If an employee of RIB would receive several sanctions as a result of one fact, he or she is imposed only the most severe sanction among sanctions provided for the concerned faults.

Lorsque, par un seul acte, un agent de RIB devrait encourir plusieurs sanctions disciplinaires, il est infligé la sanction la plus sévère parmi toutes les sanctions qui étaient prévues pour les fautes commises.

**Ingingo ya 40: Imenyekanisha ry'igihano cyo mu rwego rw'akazi**

Igihano cyo mu rwego rw'akazi cyafatiwe umukozi wa RIB akimenyeshwa mu nyandiko.

**Article 40: Notification of the disciplinary sanction**

The decision of a taken disciplinary sanction is notified to the employee of RIB in writing.

**Article 40: Notification de la sanction disciplinaire**

La décision sur la sanction disciplinaire prise est notifiée par écrit à l'agent de RIB.

**Icyiciro cya 2: Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa yo mu rwego rw'akazi**

**Akiciro ka mbere: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa**

**Ingingo ya 41: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere**

Hashyizweho Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere kuri buri Biro by'urwego rw'Intara no ku cyicaro cya RIB.

**Ingingo ya 42: Ishyirwaho ry'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu**

Hashyizweho Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu.

**Section 2: Internal disciplinary Committee**

**Subsection One: Establishment of the internal disciplinary Committee**

**Article 41: Establishment of the first instance internal disciplinary committee**

The first instance internal disciplinary Committee is established at each Provincial Bureau and to the head office of RIB.

**Article 42: Establishment of the national appeal internal disciplinary committee**

The national appeal internal disciplinary Committee is established.

**Section 2: Comité interne chargé de discipline**

**Sous-section première: Création du Comité interne chargé de la discipline**

**Article 41: Création du Comité interne chargé de la discipline au premier degré**

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré est créé à chaque Bureau du niveau de Province et au siège de RIB.

**Article 42: Création du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel**

Le Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel est créé.

**Akiciro ka 2: Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa**

**Ingingo ya 43: Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara kagizwe n'abantu bakurikira:

- 1° *Chief Investigator at Provincial Bureau* ari na we perezida w'Akanama;
- 2° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rw'Intara akaba n'umwanditsi w'Akanama;
- 3° *Chief Investigator at District Bureau* aho ikosa ryakorewe;
- 4° *Assistant Investigator at Station Bureau* umwe (1) watoranyijwe na *Chief Investigator at Provincial Bureau* abigiriwemo inama na *Chief Investigator at District Bureau* muri iyo Ntara;
- 5° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rwa Sitasiyo umwe (1)

**Subsection 2: Composition of the internal disciplinary Committee**

**Article 43: Composition of the first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau**

The first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau is composed of the following persons:

- 1° Chief Investigator at Provincial Bureau who is the chairperson of the Committee;
- 2° Crime Intelligence Officer at Provincial Bureau who is the secretary of the Committee;
- 3° Chief Investigator at District Bureau where the fault was committed;
- 4° one (1) Assistant Investigator at Station Bureau, selected by the Chief Investigator at Provincial Bureau in consultation with the Chief Investigator at District Bureau within the Province;
- 5° one (1) crime intelligence officer at Station Bureau, selected by the chief

**Sous-section 2: Composition du Comité interne chargé de la discipline**

**Article 43: Composition du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province**

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province est composé par les personnes reprises ci-après:

- 1° *Chief Investigator at Provincial Bureau* qui est le président du Comité;
- 2° *Crime Intelligence Officer* au Bureau du niveau de Province qui est le secrétaire du Comité;
- 3° *Chief Investigator at District Bureau* où la faute a été commise;
- 4° un (1) *Assistant Investigator at Station Bureau*, sélectionné par *Chief Investigator at Provincial Bureau* en consultation avec le *Chief Investigator at District Bureau* au sein de la Province;
- 5° un (1) *crime intelligence officer* au Bureau du niveau de Station,



watoranyijwe na *Chief Investigator at Provincial Bureau* abigiriwemo inama na buri *Chief Investigator at District Bureau* muri icyo Ntara.

investigator of RIB at Provincial Bureau in consultation with the each *Chief Investigator at District Bureau* within the Province.

sélectionné par le *Chief Investigator at Provincial Bureau* en consultation avec chaque *Chief Investigator at District Bureau* au sein de la Province.

**Ingingo ya 44: Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB**

**Article 44: Composition of the first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB**

**Article 44: Composition du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB kagizwe n'abantu bakurikira:

The first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB is composed of the following persons:

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB est composé par les personnes reprises ci-après:

- 1° *Director General of Administration and Finance* ari na we perezida w'Akanama;
- 2° uhagarariye *Directorate General of crime investigations*;
- 3° uhagarariye *Directorate General of crime intelligence and counter terrorism*;
- 4° *Director of Administration and Human Resources Unit* akaba n'umwanditsi w'Akanama;
- 5° uhagarariye abagenzacyaha b'umwuga n'abakozi bunganira umwe (1) ushyirwaho na *Director General of*

- 1° the Director General of Administration and Finance who is the chairperson of the Committee;
- 2° the representative of the Directorate General of crime investigations;
- 3° the representative of the Directorate General of crime intelligence and counter terrorism;
- 4° the Director of Administration and Human Resources Unit who is the secretary of the Committee;
- 5° one (1) representative of career investigators and members of support staff appointed by the Director

- 1° le *Director General of Administration and Finance* qui est le président du Comité;
- 2° le représentant de la *Directorate General of crime investigations*;
- 3° le représentant de la *Directorate General of crime intelligence and counter terrorism*;
- 4° le *Director of Administration and Human Resources Unit* qui est le secrétaire du Comité;
- 5° un (1) représentant des enquêteurs de carrière et des membres du personnel d'appui nommé par le *Director*

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

*Administration and Finance* abigiyeho inama n'abandi Bayobozi Bakuru.

General of Administration and Finance in consultation with other Directors General.

*General of Administration and Finance* en consultation avec les autres Directeurs Généraux.

**Ingingo ya 45: Abagize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujuriye ku rwego rw'Igihugu**

**Article 45: Composition of the national appeal internal disciplinary Committee**

**Article 45: Composition du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujuriye ku rwego rw'Igihugu kagizwe n'abantu bakurikira:

The national appeal internal disciplinary Committee is composed of the following persons:

Le Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel est composé par les personnes reprises ci-après:

1° Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa RIB ari na we perezida w'Akanama;

1° the Deputy Secretary General of RIB who is the chairperson of the Committee;

1° le Secrétaire Général Adjoint de RIB qui est le président du Comité;

2° *Director General of crime investigations;*

2° the Director General of crime investigations;

2° le *Director General of crime investigations;*

3° *Director General of crime intelligence and counter terrorism;*

3° the Director General of crime intelligence and counter terrorism;

3° le *Director General of crime intelligence and counter terrorism;*

4° *Head of Interpol and cooperation Department;*

4° the Head of Interpol and Cooperation Department;

4° le *Head of Interpol and cooperation Department;*

5° uhagarariye *division managers* n'abo bari ku rwego rumwe, akaba n'umwanditsi w'Akanama, ushyirwaho n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

5° the representative of the division managers and equivalent who is the secretary of the committee appointed by the Secretary General of RIB.

5° le représentant des *division managers* et équivalent qui est le secrétaire du comité nommé par le Secrétaire Général de RIB.

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Perezida Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujuriye ku rwego rw'Igihugu ayobora inama z'Akanama. icyakora, ashobora guha ububasha umwe mu ba *Directors General* ugize Akanama akayobora inama y'Akanama, iyo adahari.

The chairperson of the national appeal internal disciplinary Committee chairs over the meetings of the Committee. However, he or she may delegate one of the *Directors General* who is a member of the Committee to chair the meeting of the Committee in his or her absence.

Le président du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel préside les réunions du Comité. Toutefois, il peut déléguer un des *Directors General* qui est membre du Comité, de présider la réunion du Comité en son absence.

**Akiciro ka 3: Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa**

**Subsection 3: Competences of the internal disciplinary Committee**

**Sous-section 3: Compétence du Comité interne chargé de la discipline**

**Ingingo ya 46: Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara**

**Article 46: Competences of the first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau**

**Article 46: Compétence du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara gukurikirana amakosa yakozwe n'abakozi ba RIB bakorera mu ifasi y'Intara.

The first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau hears the faults committed by employees of RIB at Provincial level.

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province poursuit les fautes commises par les agents de RIB au ressort de la Province.

Icyakora, Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara ntigashobora gukurikirana amakosa yakozwe n'abakozi bakurikira:

However, the first instance internal disciplinary Committee at Provincial Bureau cannot hear the faults committed by the following employees:

Toutefois, le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province ne peut pas poursuivre les agents repris ci-après:

1° *Chief Investigator at Provincial Bureau;*

1° Chief Investigator at Provincial Bureau;

1° *Chief Investigator at Provincial Bureau;*

2° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rw'Intara;

2° Crime Intelligence Officer at Provincial Bureau;

2° *Crime Intelligence Officer* au Bureau du niveau de Province;

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

3° *Chief Investigator at District Bureau;*

3° Chief Investigator at District Bureau;

3° *Chief Investigator at District Bureau;*

4° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rw'Akarere.

4° Crime Intelligence Officer at District Bureau.

4° *Crime Intelligence Officer* au Bureau du niveau de District.

**Ingingo ya 47: Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB**

**Article 47: Competences of the first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB**

**Article 47: Compétence du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB gukurikirana amakosa yakozwe n'abakozi bakurikira:

The first instance internal disciplinary Committee at head office of RIB hears the faults committed by the following employees:

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB poursuit les fautes commises par les agents repris ci-après:

1° abakozi ba RIB kugeza ku rwego rwa *director of unit* cyangwa abandi bari ku rwego rumwe bakorera ku cyicaro cya RIB;

1° Employees of RIB up to the level of director of unit or equivalent who work at the head office of RIB;

1° les agents de RIB jusqu'au niveau du *director of unit* et equivalent qui travaillent au siège de RIB;

2° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rw'Intara;

2° Crime Intelligence Officer at Provincial Bureau;

2° *Crime Intelligence Officer* au Bureau du niveau de Province;

3° *Chief Investigator at District Bureau;*

3° Chief Investigator at District Bureau;

3° *Chief Investigator at District Bureau;*

4° *Crime Intelligence Officer* ku Biro by'urwego rw'Akarere.

4° Crime Intelligence Officer at District Bureau.

4° *Crime Intelligence Officer* au Bureau du niveau de District.

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku cyicaro cya RIB gashobora gukurikirana kandi amakosa yakozwe n'abakozi bari mu bubasha

The first instance internal disciplinary Committee at the head office of RIB may also hear faults committed by employees that are in the competence of the first instance internal

Le Comité interne chargé de la discipline au premier degré au siège de RIB peut également poursuivre des fautes commises par des agents qui relèvent de la compétence

Official Gazette n° 32 of 19/08/2019

bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere ku Biro by'urwego rw'Intara, iyo bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 48: Ububasha bw'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu gukurikirana ku rwego rwa mbere amakosa yakozwe n'abakozi bakurikira:

1° *Head of Department;*

2° *Division Manager* n'abo bari ku rwego rumwe;

3° *Director of Administration and Human Resources Unit.*

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego rw'Igihugu gukurikirana ubujurire ku bihano byo mu rwego rw'akazi byatanzwe n'utunama dushinzwe gukurikirana amakosa ku rwego rwa mbere. icyemezo cyafashwe n'aka Kanama kuri ubwo bujurire ntigishobora kongera kujuririrwa.

Icyemezo cyafashwe n'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa mu bujurire ku rwego

disciplinary Committee at Provincial Bureau, if necessary.

**Article 48: Competence of national appeal internal disciplinary Committee**

The national appeal internal disciplinary Committee hears at first instance the faults committed by the following employees:

1° a Head of Department;

2° a Division Manager and equivalent;

3° the Director of Administration and Human Resources Unit.

The national appeal internal disciplinary Committee hears the appeal on disciplinary sanctions imposed by the first instance internal disciplinary committees. The decision taken by this Committee is not subject to a second appeal.

The decision taken by the national appeal internal disciplinary Committee at the first

du Comité interne chargé de la discipline au premier degré au Bureau du niveau de Province, le cas échéant.

**Article 48: Compétence du Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel**

Le Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel poursuit au premier degré les fautes commises par les agents repris ci-après:

1° un *Head of Department;*

2° un *Division Manager* et équivalent;

3° un *Director of Administration and Human Resources Unit.*

Le Comité national interne chargé de la discipline au degré d'appel connaît l'appel des sanctions disciplinaires imposées par les Comités interne chargés de la discipline au premier degré. La décision prise par ce Comité ne fait pas l'objet d'un deuxième appel.

La décision prise par le Comité national interne chargé de la discipline au degré

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

rw'Igihugu ku rwego rwa mbere kijuririrwa mu Nama Nkuru ya RIB.

instance is subject to appeal before the High Council of RIB.

d'appel au premier degré est susceptible d'appel devant le Haut Conseil de RIB.

**Akicro ka 4: Imikorere y'Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa**

**Subsection 4: Functioning of the internal disciplinary Committee**

**Sous-section 4: Fonctionnement du Comité interne chargé de la discipline**

**Ingingo ya 49: Inyungu bwite ku kibazo gisuzumwa**

**Article 49: Personal interest in the issue on the agenda**

**Article 49: Intérêt personnel dans le point à l'ordre du jour**

Ugize Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa ntashobora kwitabira inteko yiga ku kibazo kimureba.

A member of the internal disciplinary committee cannot attend the hearing if he or she is subject to the issue on the agenda.

Un membre du Comité interne chargé de la discipline ne peut assister à l'audience s'il est soumis au point à l'ordre du jour.

**Ingingo ya 50: Kumva umukozi ukekwa ikosa**

**Article 50: Hearing of the suspected employee**

**Article 50: Audition de l'agent mis en cause**

Mu gihe cyo kumva umukozi ukekwa ikosa, Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa kumva ibisobanuro by'umukozi ukekwa ikosa byaba ngombwa kakumva n'uwakorewe ikosa n'abatangabuhamya.

In the course of the hearing, the internal disciplinary Committee hears the employee alleged of fault, and if considered necessary, the complainant and witnesses.

Au cours de l'audition, le Comité interne chargé de la discipline entend l'agent suspecté de faute et si nécessaire, le plaignant et les témoins.

**Ingingo ya 51: Uburyo Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa gafata ibyemezo**

**Article 51: Modalities for decision-making in internal disciplinary committee**

**Article 51: Modalités de prise de décisions au sein du Comité interne chargé de la discipline**

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa gafata icyemezo mu muhezo no ku bwumvikane.

The internal disciplinary Committee takes the decision in camera and by consensus.

Le Comité interne chargé de la discipline prend une décision à huis clos et par consensus.

Iyo kumvikana bidashobotse, icyemezo gifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abagize

If there is not any concensus, the decision is taken by absolute majority vote of members

S'il n'y a pas de consensus, la décision est prise à la majorité absolue des suffrages de

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa bahari batora mu ibanga.	of the internal disciplinary Committee present through a secret ballot.	ses membres du Comité interne chargé de la discipline présente à travers un scrutin secret.
Iyo mu gutora amajwi anganye, itorwa risubirwamo.	In case of a tie, the voting is repeated.	En cas d'égalité, le vote est répété.
Iyo nta bwiganze bubonetse mu itora rya kabiri, ijwi rya perezida w'Akanama rikubwa kabiri.	If no absolute majority during the second round is obtained, the chairperson's vote has a casting vote.	Si aucune majorité absolue au cours du deuxième tour n'est obtenue, le vote du président préponderant.
Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa gafata icyemezo gashingiye kuri ibi bikurikira:	The internal disciplinary Committee takes decision on the basis of the following:	Le Comité interne chargé de la discipline prend une décision sur base de ce qui suit:
1° raporo ya <i>Inspection and Compliance Department</i> ;	1° report of the Inspection and Compliance Department;	1° du rapport de <i>Inspection and Compliance Department</i> ;
2° ibisobanuro byatanzwe n'ukekwaho ikosa;	2° means of defense of the suspect;	2° des moyens de défense du suspect;
3° ibisobanuro byatanzwe n'uwakorewe ikosa;	3° arguments of the complainant;	3° des arguments du plaignant;
4° ibisobanuro byatanzwe n'abatangabuhamy, iyo bahari.	4° arguments of the witnesses, if any.	4° des arguments des témoins, s'il y en a.
Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa kagomba kugaragaza ibyo kashingiyeho gafata icyemezo.	The internal disciplinary Committee must indicate basis of its decision.	Le Comité interne chargé de la discipline doit indiquer le fondement de sa décision.

**Icyiciro cya 3: Ikurikirana ry'ikosa ryo mu rwego rw'akazi**

**Ingingo ya 52: Itumizwa ry'umukozi wa RIB ukekwa ikosa**

Umukozi wa RIB ukekwa ikosa atumizwa na *Inspection and Compliance Department* kugira ngo yisobanure ku ikosa akurikiranweho.

Iyo havutse impaka zo kugaragaza gihamya ku itumizwa, *Inspection and Compliance Department* ni yo igomba kubitangira ikimenyetso.

**Ingingo ya 53: Uburenganzira bw'umukozi wa RIB uregwa mbere yo kwisobanura**

*Inspection and Compliance Department* ikimara kuregerwa, umukozi wa RIB ukekwa ikosa afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye ye n'ibyavuye mu iperereza iyo ryakozwe.

Iyo umukozi wa RIB yahamagawe mu buryo bukurikije amategeko ntiyitabe kandi nta mpamvu n'imwe yumvikana yamubujije, *Inspection and Compliance Department* ikora iperereza na raporo ishingiyeye ku bimenyetso ifite.

**Section 3: Proceedings for a disciplinary fault**

**Article 52: Summoning a suspected employee of RIB**

A suspected employee of RIB is summoned by the *Inspection and Compliance Department* to present his or her defense.

In case of misunderstanding on the proof of summon, the *Inspection and Compliance Department* has the burden of proof.

**Article 53: Rights of an accused employee of RIB prior to defense hearing**

When the matter is brought before the *Inspection and Compliance Department*, the suspected employee of RIB is allowed to consult his or her file as well as the findings of the investigation where it has been carried out.

Where an employee of RIB officially summoned does not appear without any valid reason, the *Inspection and Compliance Department* proceeds with investigations and makes a report out of the available evidence.

**Section 3: Poursuite d'une faute disciplinaire**

**Article 52: Convocation d'un agent de RIB mis en cause**

Un agent de RIB mis en cause est convoqué par l'*Inspection and Compliance Department* pour présenter sa défense.

En cas de désaccord sur la preuve de convocation, la charge de la preuve incombe à l'*Inspection and Compliance Department*.

**Article 53: Droits d'un agent de RIB accusé avant la défense**

Lorsque l'affaire est portée devant l'*Inspection and Compliance Department*, l'agent de RIB accusé est autorisé à consulter son dossier ainsi que les résultats de l'enquête si elle a été effectuée.

Si l'agent de RIB invité officiellement ne comparait pas sans aucun motif valable, l'*Inspection and Compliance Department* procède à des enquêtes et fait un rapport sur base des éléments de preuve disponibles.



Iyo impamvu yumvikana yatumye umukozi wa RIB atitaba imenyekanye nyuma y'uko *Inspection and Compliance Department* ikoze raporo, umukozi ukekwa ikosa yandikira Umunyamabanga Mukuru asaba ko raporo yasubirwamo agahabwa uburenganzira bwo kwisobanura.

Iyo raporo itarashyikirizwa Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa, Umunyamabanga Mukuru amaze gusuzuma ukuri kw'impamvu yatanzwe, asaba *Inspection and Compliance Department* gusubiramo raporo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye umunsi yakiriyeho icyemezo cy'Umunyamabanga Mukuru.

**Ingingo ya 54: Itegurwa rya raporo y'iperereza n'itangwa ryayo ku Kanama gashinzwe gukurikirana amakosa**

Umuyobozi wa *Inspection and Compliance Department* akora iperereza ku ikosa ryo mu rwego rw'akazi ryakozwe agashyikiriza raporo y'iperereza Umunyamabanga Mukuru wa RIB kugira ngo ayemeze mbere yo kuyishyikiriza Akanama gashinzwe gukurikirana amakosa, agasaba gukurikirana iryo kosa ryo mu rwego rw'akazi.

If the valid reasons impeding the appearance of the employee of RIB is brought to the attention of the *Inspection and Compliance Department* after making its report, the suspected employee applies to the Secretary General for reconsideration of the report and the right to defence.

When the report is not yet submitted to the internal disciplinary Committee, the Secretary General, after examination of the validity of the submitted reason, orders the *Inspection and Compliance Department* to review the report within fifteen (15) days from the day of reception of the Secretary General's order.

**Article 54: Preparation of the investigation report and its submission to the internal disciplinary Committee**

The head of *Inspection and Compliance Department* conducts investigations on the alleged fault and submits the investigations report to the Secretary General of RIB for approval prior to its submission to the internal disciplinary Committee for hearing the disciplinary fault.

Si le cas de motif valable qui a empêché l'agent de RIB de comparaître a été porté à la connaissance d'*Inspection and Compliance Department* après que ce dernier ait fait son rapport, l'agent mis en cause adresse sa demande au Secrétaire Général pour la revue du rapport et l'exercice de son droit de défense.

Lorsque le rapport n'a pas encore été soumis au Comité interne chargé de la discipline, le Secrétaire Général, après examen de la validité du motif produit, ordonne à l'*Inspection and Compliance Department* de réexaminer le rapport endéans quinze (15) jours suivant le jour de la réception de l'ordonnance du Secrétaire Général.

**Article 54: Préparation du rapport d'enquête et sa transmission au Comité interne chargé de la discipline**

L'*Inspection and Compliance Department* mène des enquêtes sur la faute présumée et transmet le rapport au Secrétaire Général de RIB pour approbation avant de le transmettre au Comité interne chargé de la discipline pour poursuivre cette faute disciplinaire.

**Ingingo ya 55: Guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'iperereza**

Guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'iperereza ni igihe umukozi wa RIB ukekwa ikosa ryo mu rwego rw'akazi yakoze rihanishwa igihano cyo mu rwego rwa kabiri ahagarikwa by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) kugira ngo hakorwe iperereza ku ikosa akekwa yakoze mu kazi.

Guhagarika by'agateganyo umukozi bikorwa n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

**Ingingo ya 56: Uburenganzira bw'umukozi wa RIB wahagaritswe by'agateganyo mu gihe cy'iperereza**

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe cy'iperereza, umushahara wose w'umukozi wahagaritswe by'agateganyo ukomeza kubarwa ugafatirwa.

Iyo umukozi wahagaritswe by'agateganyo abaye umwere ku ikosa ryo mu rwego rw'akazi akekwa cyangwa iyo ahawe igihano kitari uguhagarikwa by'agateganyo cyangwa kwirukanwa burundu, umukozi ahabwa umushahara we wafatiriwe.

**Article 55: Suspension during investigation**

Suspension during investigation is a situation where an employee of RIB suspected of having committed a fault punishable by a sanction of second category is suspended for a period not exceeding six (6) months for investigation.

The suspension of an employee is made by the Secretary General of RIB.

**Article 56: Rights of an employee of RIB under suspension during investigation**

During the period of suspension during investigation, the whole salary of the suspended employee continues to be calculated and retained.

In case he or she is innocent of the alleged disciplinary fault or he or she is imposed a sanction other than suspension or revocation, the employee receives the salary retained for him or her.

**Article 55: Suspension en cours d'enquête**

La suspension en cours d'enquête est une situation où un agent de RIB soupçonné d'avoir commis une faute punissable par une sanction de la deuxième catégorie est suspendu pour une période qui ne dépasse pas six (6) mois pour l'enquête.

La suspension d'un agent est faite par le Secrétaire Général de RIB.

**Article 56: Droits d'un agent de RIB en suspension en cours d'enquête**

Pendant la période de suspension en cours d'enquête, l'intégralité du salaire de l'agent suspendu continue d'être calculé et retenu.

En cas d'innocence d'un agent suspendu en ce qui concerne les accusations disciplinaires à son encontre ou qu'il a été infligé une sanction autre que la suspension ou la révocation, l'agent reçoit le salaire retenu pour lui.

**Ingingo ya 57: Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo mu gihe cy'iperereza**

Guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'iperereza birangirana no:

- 1° gusubizwa mu kazi nyuma y'igihano cyo mu rwego rw'akazi;
- 2° gusubizwa mu kazi nyuma y'uko iperereza rigaragaje ko umukozi wakorwagaho iperereza nta kosa cyangwa icyaha yakoze;
- 3° kwirukanwa burundu.

**Ingingo ya 58: Ibiateganyijwe muri iri teka birebana no gukurikirana amakosa yo mu rwego rw'akazi**

Amategeko ngenamikorere ya RIB ashobora kugena ku buryo burambuye uburyo amakosa yo mu rwego rw'akazi akurikiranwa akanahanwa ku bidateganyijwe muri iri teka.

**Article 57: End of suspension during investigation**

The suspension during investigation ends by:

- 1° recommencement of service at the end of disciplinary sanction;
- 2° recommencement of service after investigation findings have revealed that the employee under investigation neither committed a fault nor an offence;
- 3° dismissal.

**Article 58: Matters not included in this Order in relation to disciplinary procedure**

The internal rules and regulations of RIB may provide details of disciplinary procedures for matters not provided for under this Order.

**Article 57: Fin de suspension en cours d'enquête**

La suspension en cours d'enquête se termine par:

- 1° la reprise de service à la fin de la sanction disciplinaire;
- 2° la reprise de service après les résultats de l'enquête qui prouvent que l'agent qui fait l'objet de l'enquête n'a commis ni faute ni infraction;
- 3° la révocation.

**Article 58: Détails non prévus dans le présent arrêté en relation avec la procédure disciplinaire**

Le règlement d'ordre intérieur de RIB peut prévoir les détails des procédures disciplinaires pour les cas qui ne sont pas prévus dans le présent arrêté.

**Icyiciro cya 4: Ihanagurabusembwa**

**Ingingo ya 59: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ihanagurabusembwa**

Ihanagurabusembwa ritangwa n'umuyobozi watanze igihano amaze kugisha inama Inama Nkuru ya RIB.

**Ingingo ya 60: Ibisabwa mu gutanga ihanagurabusembwa**

Ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa iyo hari ibimenyetso bifatika byerekana ko uwari wahanwe yisubiyeho kandi akarangwa n'imyitwarire myiza.

Ku bihano byo mu rwego rwa mbere, ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa nyuma y'imyaka ibiri (2) ibarwa uherye igihe igihano cyatangiwe.

Ku bihano byo mu rwego rwa kabiri, ihanagurabusembwa rishobora kwemerwa nyuma y'imyaka itanu (5) ibarwa uherye igihe igihano cyatangiwe.

**Ingingo ya 61: Uburenganzira bukomoka ku ihanagurabusembwa**

Ihanagurabusembwa rituma uwarihawe afatwa nk'utarahawe igihano cyo mu rwego rw'akazi.

**Section 4: Rehabilitation**

**Article 59: Competent authority to grant rehabilitation**

Rehabilitation is granted by the authority that imposed the sanction after consultation with the High Council of RIB.

**Article 60: Requirements to grant rehabilitation**

Rehabilitation may be granted if there are sufficient proofs that, after the sanction, the concerned employee has changed and demonstrates good behaviour.

For the sanctions of the first category, rehabilitation may be granted only after two (2) years from the date on which the sanction was imposed.

For the sanctions of the second category, rehabilitation may be granted after five (5) years from the date on which the sanction was imposed.

**Article 61: Rights arising from rehabilitation**

Rehabilitation entitles to the beneficiary the right to a clean disciplinary record.

**Section 4: Réhabilitation**

**Article 59: Autorité compétente pour accorder une réhabilitation**

La réhabilitation est accordée par l'autorité qui a infligé la sanction après avoir consulté le Haut Conseil de RIB.

**Article 60: Conditions pour accorder une réhabilitation**

La réhabilitation peut être accordée s'il existe des preuves suffisantes indiquant que l'agent sanctionné s'est repenti et a fait preuve d'un bon comportement.

Pour les sanctions de la première catégorie, la réhabilitation peut être accordée après deux (2) ans à compter de la date où la sanction a été infligée.

Pour les sanctions de la deuxième catégorie, la réhabilitation peut être accordée après cinq (5) ans à compter de la date où la sanction a été infligée.

**Article 61: Droits découlant de la réhabilitation**

La réhabilitation confère au bénéficiaire le droit à un dossier disciplinaire propre.

**UMUTWE WA VII: KUYA MU BAKOZI  
BA RIB**

**CHAPTER VII: TERMINATION OF  
EMPLOYMENT OF AN EMPLOYEE OF  
RIB**

**CHAPITRE VII: CESSATION DES  
FONCTIONS D'UN AGENT DE RIB**

**Ingingo ya 62: Gusezera ku kazi ku bushake**

**Article 62: Voluntary resignation**

**Article 62: Démission volontaire**

Umukozi wa RIB ashobora gusezera ku kazi ku bushake abisabye Umunyamabanga Mukuru wa RIB mu nyandiko binyujijwe ku muyobozi umukuriye.

An employee of RIB may voluntarily resign from office in a written application to the Secretary General of RIB through his or her immediate supervisor.

Un agent de RIB peut volontairement démissionner par une demande écrite au Secrétaire Général de RIB sous couvert de son supérieur hiérarchique.

Ubusabe bugira agaciro iyo bwemewe n'Inama Nkuru ya RIB.

The application is valid only if it is approved by the High Council of RIB.

La demande n'est valable que si elle est approuvée par le Haut Conseil de RIB.

Icyemezo cyo kwemererwa gusezera ku kazi ku bushake kimenyeshwa umukozi bireba mu gihe kitarenze iminsi mironko icyenda (90) uherye ku muni ubusabe bwe bwakiriweho.

The decision granting voluntary resignation is notified to the concerned employee within a period not exceeding ninety (90) days from the date of receipt of the application.

La décision octroyant la démission volontaire est notifiée à l'agent concerné dans un délai qui ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la demande.

Umukozi wa RIB wamaze gutanga ubusabe bwe bwo gusezera ku kazi ku bushake agomba gukomeza gukora imirimo ye kugeza igihe amenyesherejwe icyemezo ku busabe bwe.

An employee of RIB who has submitted his or her application for resignation continues to discharge his or her duties until he or she is notified of the decision on his or her application.

Un agent de RIB qui a présenté sa demande de démission volontaire continue à exercer ses fonctions jusqu'à ce que la décision sur sa demande lui soit notifiée.

**Ingingo ya 63: Igihe gisabwa mbere yo  
gusaba gusezera ku kazi ku bushake**

**Article 63: Required time before  
application for voluntary resignation**

**Article 63: Temps requis avant la  
demande de démission volontaire**

Kugira ngo ubusabe bwo gusezera ku kazi ku bushake bwemerwe, umukozi usaba gusezera

For the application for voluntary resignation to be accepted, an employee who applies for

Pour que la demande de démission volontaire soit acceptée, un agent qui demande de démissionner volontairement doit avoir servi

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

ku kazi ku bushake agomba kuba amaze nibura imyaka itanu (5) mu kazi muri RIB.

voluntary resignation must have served for at least five (5) years in RIB.

pendant au moins cinq (5) ans au sein de RIB.

**Ingingo ya 64: Ukudasubirwaho k'ugusezera ku kazi ku bushake**

**Article 64: Irrevocability of voluntary resignation**

**Article 64: Irrévocabilité de la démission volontaire**

Iyo ubusabe k'ugusezera ku kazi ku bushake bwamaze kwakirwa, ntibushobora gusubirwaho.

Once the application for voluntary resignation is received, it cannot be revoked.

Une fois que la demande de démission volontaire est reçue, elle ne peut être révoquée.

Kwemererwa gusezera ku kazi ku bushake ntibibuzwa uwasezeye ku kazi ku bushake gukurikiranwa mu nkiko iyo hari ibyaha yakozwe akiri mu kazi bikamenyekana nyuma yo kwemererwa gusezera ku kazi ku bushake.

The authorisation for voluntary resignation does not preclude subsequent judicial proceedings against the resigned employee on the grounds of offences committed by him or her but revealed after the voluntary resignation is accepted.

L'autorisation de démission volontaire ne fait pas obstacle aux poursuites judiciaires contre l'agent qui a démissionné en raison des infractions qu'il a commises mais révélées après que la démission volontaire ait été acceptée.

Umukozi wa RIB wemerewe gusezera ku kazi ku bushake ntiyongera kwemererwa kugaruka muri RIB keretse bikozwe mu nyungu rusange.

An employee of RIB whose voluntary resignation has been granted is not allowed to be reintegrated in RIB unless it is in public interest.

Un agent de RIB dont la démission volontaire a été accordée n'est pas autorisé à être réintégré au sein de RIB à moins qu'il ne soit dans l'intérêt public.

**Ingingo ya 65: Amafaranga y'imperekeza**

**Article 65: Termination benefits**

**Article 65: Indemnités de départ**

Iyo umukozi asezerewe kubera ivanwaho cyangwa ibura ry'umurimo, agenerwa amafaranga y'imperekeza abarwa bahereye ku mushahara mbumbe kandi akishyurwa ku buryo bukurikira:

When an employee is removed from office due to job suppression or discontinuance, he or she is entitled to termination benefits calculated on the basis of the gross salary and are paid in the following manner:

Lorsqu'un agent est démis d'office suite à la suppression de poste d'emploi ou manque d'emploi, il bénéficie des indemnités de départ calculées sur base du salaire brut et sont payées comme suit:

1° amezi abiri (2) y'umushahara ku mukozi wujuje nibura umwaka umwe

1° two (2) months salary for an employee with at least one (1) year but

1° deux (2) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(1) ariko utaruzuzwa imyaka itanu (5) y'uburambe mu kazi;	less than five (5) years of working experience;	au moins une (1) année mais inférieure à cinq (5) ans;
2° amezi atatu (3) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka itanu (5) ariko utaruzuzwa imyaka icumi (10) y'uburambe mu kazi;	2° three (3) months salary for an employee with at least five (5) years but less than ten (10) years of working experience;	2° trois (3) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'au moins cinq (5) ans mais inférieure à dix (10) ans;
3° amezi ane (4) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka icumi (10) ariko utaruzuzwa imyaka cumi n'itanu (15) y'uburambe mu kazi;	3° four (4) months salary for an employee with at least ten (10) years but less than fifteen (15) years of working experience;	3° quatre (4) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'au moins dix (10) ans mais inférieure à quinze (15) ans;
4° amezi atanu (5) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka cumi n'itanu (15) ariko utaruzuzwa imyaka makumyabiri (20) y'uburambe mu kazi;	4° five (5) months salary for an employee with at least fifteen (15) years but less than twenty (20) years of working experience;	4° cinq (5) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'au moins quinze (15) ans mais inférieure à vingt (20) ans;
5° amezi atandatu (6) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka makumyabiri (20) ariko utaruzuzwa imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'uburambe mu kazi;	5° six (6) months salary for an employee with at least twenty (20) years but less than twenty-five (25) years of working experience;	5° six (6) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'au moins vingt (20) ans mais inférieure à vingt-cinq (25) ans;
6° amezi arindwi (7) y'umushahara ku mukozi umaze nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) y'uburambe mu kazi.	6° seven (7) months salary for an employee with at least twenty-five (25) years of working experience.	6° sept (7) mois de salaire pour un agent justifiant d'une ancienneté d'au moins vingt-cinq (25) ans.

**Ingingo ya 66: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru**

Uretse Umunyamabanga Mukuru n'Umunyamabanga Mukuru Wungirije ba RIB, umugenzacyaha w'umwuga uyoboye abandi ajya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo yujuje imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko n'imyaka mirongo itanu (50) y'amavuko ku bandi bagenzacyaha b'umwuga.

Mu nyungu z'akazi, Inama Nkuru ya RIB ishobora kongera igihe cyo kujya mu kiruhuko cy'izabukuru ku mugenzacyaha w'umwuga. Igihe cyongerwaho ntigishobora kurenga imyaka itanu (5).

**Ingingo ya 67: Ikiruhuko cy'izabukuru mbere y'igihe giteganyijwe**

Umugenzacyaha w'umwuga ashobora kandi gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru mbere y'igihe giteganyijwe ku mpamvu ze bwite, iyo yujuje nibura imyaka mirongo itanu (50) ku bakora ku myanya y'ubuyobozi n'imyaka mirongo ine n'itanu (45) nibura ku bandi bagenzacyaha b'umwuga kandi bamaze nibura imyaka cumi n'itanu (15) mu kazi, bashobora gusaba umuyobozi ubifitiye ububasha kujya mu kiruhuko cy'izabukuru mbere y'igihe giteganyijwe.

**Article 66: Retirement age**

With the exception of the Secretary General and the Deputy Secretary General of RIB, the retirement age is sixty (60) years for a career investigator in managerial positions and fifty (50) years for other career investigators.

For the interest of service, the High Council of RIB may extend the retirement age for a career investigator. The extended period may not exceed five (5) years.

**Article 67: Early retirement**

A career investigator in managerial positions who attains at least fifty (50) years and other career investigators who attain at least forty-five (45) years, with at least fifteen (15) years in service, on ground of personal reasons, may apply to the competent authority for early retirement.

**Article 66: Âge de la retraite**

À l'exception du Secrétaire Général et du Secrétaire Général Adjoint de RIB, l'âge de la retraite est soixante (60) ans pour un enquêteur de carrière en position de direction et cinquante (50) ans pour les autres enquêteurs de carrière.

Dans l'intérêt du service, le Haut Conseil de RIB peut prolonger l'âge de la retraite pour un enquêteur de carrière. Le délai d'extension ne peut pas dépasser cinq (5) ans.

**Article 67: Retraite anticipée**

Un enquêteur de carrière en postes de direction âgé d'au moins cinquante (50) ans et au moins quarante-cinq (45) ans pour les enquêteurs de carrière, avec un minimum de quinze (15) ans de service, peut également demander, à l'autorité compétente, la mise à la retraite anticipée pour des raisons personnelles.



Kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe kigeze cyangwa mbere y'igihe giteganyijwe byemezwa n'Inama Nkuru ya RIB, bisabwe n'Umunyamabanga Mukuru wa RIB.

Retirement, whether at the retirement age or prematurely, is decided by the High Council of RIB, on proposal by the Secretary General of RIB.

La mise à la retraite par limite d'âge ou par anticipation est décidée par le Haut Conseil de RIB, sur proposition du Secrétaire Général de RIB.

**Ingingo ya 68: Amafaranga y'impamba y'ikiruhuko cy'izabukuru**

**Article 68: Retirement benefits**

**Article 68: Indemnités de mise à la retraite**

Umugenzacyaha w'umwuga ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru agenerwa impamba y'izabukuru itangwa mu mafaranga ahwanye n'amezi makumyabiri n'ane (24) abarirwa ku mushahara we mbumbe uhanitse yigeze kugeraho mu mirimo ye y'ubugenzacyaha kandi ari nawo wafatiweho babara umusanzu w'ubwiteganyirize.

A career investigator who retires is entitled to retirement benefits equal to twenty four (24) months calculated on his or her highest gross salary in his or her profession of criminal investigation and which constituted the basis of calculation of the subscription to the social security.

Un enquêteur de carrière admis à la retraite reçoit les indemnités de mise à la retraite égales à vingt-quatre (24) mois calculées sur base du salaire le plus élevé qu'il a atteint dans le service d'enquête et qui a constitué la base de calcul de la cotisation à la sécurité sociale.

Umugenzacyaha w'umwuga ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru akomeza kuvuzwa hakurikijwe amategeko yo kuvuza abakozi ba Leta.

A career investigator who retires continue to receive medical care in accordance with laws applicable for civil servants.

Un enquêteur de carrière admis à la retraite continue de bénéficier des soins de santé conformément à la législation relative aux soins de santé des agents de l'État.

**UMUTWE WA VIII: IZINA RY'ICYUBAHIRO N'IMIDARI BIHABWA UMUGENZACYAHA W'UMWUGA**

**CHAPTER VIII: HONORARY TITLE AND MEDALS FOR A CAREER INVESTIGATOR**

**CHAPITRE VIII: TITRE HONORIFIQUE ET MÉDAILLES POUR UN ENQUÊTEUR DE CARRIÈRE**

**Ingingo ya 69: Izina ry'icyubahiro n'agahimbazamusyi k'ubudahemuka**

**Article 69: Honorary title and fidelity bonus**

**Article 69: Titre honorifique et prime de fidélité**

Umugenzacyaha w'umwuga ucyuye igihe amaze ku kazi nibura imyaka makumyabiri

A career investigator who maintains high integrity after at least twenty (20) years of

Un enquêteur de carrière n'ayant pas été démerité et qui cesse ses fonctions après une

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(20) kandi yarakomeje kuba inyangamugayo ahabwa izina ry'icyubahiro rihwanye n'urwego yari agezeho n'agahimbazamusyi gahwanye n'umushahara yari agezeho w'amezi atatu (3) gatangwa rimwe gusa.

service is awarded an honorary title corresponding to his or her last job position and a bonus equal to three (3) times of his or her last monthly salary paid to him or her once.

carrière de vingt (20) ans au moins reçoit le titre honorifique correspondant à son dernier grade et une prime égale à trois (3) fois son dernier salaire mensuel payable une seule fois.

Buri ntangiriro y'umwaka, Umunyamabanga Mukuru wa RIB akora urutonde rw'abakandida bahabwa izina ry'icyubahiro rugashyikirizwa Inama Nkuru ya RIB ikarufataho icyemezo.

At the beginning of each year, the Secretary General draws up a list of those who are supposed to be awarded an honorary title for submission to the High Council of RIB for decision.

Au début de chaque année, le Secrétaire Générale dresse la liste des candidats au titre honorifique qu'il soumet au Haut Conseil de RIB pour décision.

**Ingingo ya 70: Imidari y'icyubahiro na ribbons**

**Article 70: Honorary medals and ribbons**

**Article 70: Médailles honorifiques et ribbons**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite RIB mu nshingano ze agena imidari y'icyubahiro na *ribbons* bya RIB bihabwa abagenzacyaha b'umwuga bakoranye ubunyangamugayo.

Instructions of the Minister in charge RIB determine honorary medals and ribbons of RIB to be given to career investigators who served with integrity.

Les instructions du Ministre ayant RIB dans ses attributions déterminent les médailles honorifiques et *ribbons* de RIB à être attribués aux enquêteurs de carrière ayant servi avec intégrité.

**Ingingo ya 71: Kwamburwa izina ry'icyubahiro**

**Article 71: Withdrawing an honorary title**

**Article 71: Retrait du titre honorifique**

Inama Nkuru ya RIB ishobora kwambura umugenzacyaha w'umwuga izina ry'icyubahiro kubera guhamwa n'icyaha gihanishwa igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

The High Council of RIB may withdraw the honorary title of a career investigator due to a conviction for an offence punishable by a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months.

Le Haut Conseil de RIB peut retirer le titre honorifique d'un enquêteur de carrière suite à une condamnation pour une infraction passible d'une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois.

Icyemezo cy'Inama nkuru ya RIB ku kwambura umugenzacyaha w'umwuga izina

The decision of the High Council of RIB on the withdrawal of the honorary title of a career

La décision du Haut Conseil de RIB de retirer le titre honorifique d'un enquêteur de

ry'icyubahiro ntikijurirwa mu rwego rw'ubutegetsi. investigator is not subject to administrative appeal. carrière n'est pas susceptible de recours administratif.

**UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYIHO N'IZISOZA**

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES FINALES**

**Ingingo ya 72: Abagenzacyaha b'umwuga n'abakozi bunganira batujuje ibisabwa n'iri teka**

**Article 72: Career investigators and other members of support staff who do not meet requirements of this Order**

**Article 72: Enquêteurs de carrière et autres membres du personnel d'appui ne remplissant pas les conditions requises par le présent arrêté**

Abagenzacyaha b'umwuga n'abandi bakozi bunganira bari mu mirimo muri *departments* zahujwe ngo zibe RIB batujuje ibisabwa ku myanya y'imirimo barimo bahawe igihe cy'imyaka itanu (5) uherye igihe iri teka ritangira gukurikizwa kugira ngo bazabe babyujuje.

Career investigators and other members of support staff in service in the departments which were merged to form RIB who do not meet required conditions for the positions they occupy are given a period of five (5) years from the commencement of this Order to have fulfilled these conditions.

Les enquêteurs de carrière et les autres membres du personnel d'appui en service dans les départements qui ont été fusionnés pour former RIB qui ne remplissent pas les conditions requises pour les postes qu'ils occupent disposent d'une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur du présent arrêté pour avoir satisfait à ces conditions.

Ku byerekeye abagenzacyaha b'umwuga bari mu kazi batakoze amahugurwa y'ubugenzacyaha, RIB ibategurira amahugurwa.

For career investigators in service and who did not attend the required criminal investigation courses, RIB organises courses for them.

Pour les enquêteurs de carrière au service qui n'ont pas participé aux formations d'enquête, RIB organise les formations pour eux.

**Ingingo ya 73: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 73: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 73: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 74: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 74: Repealing provision**

**Article 74: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 75: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 75: Commencement**

**Article 75: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/05/2018.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/05/2018.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/05/2018.

Kigali, ku wa 16/08/2019

Kigali, on 16/08/2019

Kigali, le 16/08/2019

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 094/01 RYO  
KU WA 16/08/2019 RISHYIRAHO  
ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 094/01 OF  
16/08/2019 APPOINTING MEMBERS OF  
THE BOARD OF DIRECTORS

ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 094/01 DU  
16/08/2019 PORTANT NOMINATION  
DES MEMBRES DU CONSEIL  
D'ADMINISTRATION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIÈRES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'abagize  
Inama y'Ubuyobozi n'igihe bamara ku  
mirimo

**Article One:** Appointment of members of  
the Board of Directors and their term of  
office

**Article premier:** Nomination des membres  
du Conseil d'Administration et leur mandat

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 094/01 RYO KU WA 16/08/2019 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 094/01 OF 16/08/2019 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS**

**ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 094/01 DU 16/08/2019 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 003/2018 ryo ku wa 09/02/2018 rishyiraho Ikigo gishinzwe kugenzura ibiribwa n'imiti mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 003/2018 of 09/02/2018 establishing Rwanda Food and Drugs Authority and determining its mission organisation and functioning, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 003/2018 du 09/02/2018 portant création de l'Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2019, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/01/2019;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2019;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND ORDER:**

**AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry’abagize Inama y’Ubuyobozi n’igihe bamara ku mirimo**

**Article One: Appointment of members of the Board of Directors and their term of office**

**Article premier: Nomination des membres du Conseil d’Administration et leur mandat**

Abantu bakurikira bagizwe abagize Inama y’Ubuyobozi y’Ikigo gishinzwe Kugenzura Ibiribwa n’Imiti mu Rwanda (Rwanda FDA):

The following persons are appointed members of the Board of Directors of Rwanda Food and Drugs Authority (Rwanda FDA):

Les personnes dont les noms sont repris ci-après sont nommées membres du Conseil d’Administration de l’Office Rwandais des Produits Alimentaires et Pharmaceutiques (Rwanda FDA);

1° Dr KARITA Etienne, Perezida;

1° Dr KARITA Etienne, Chairperson;

1° Dr KARITA Etienne, Président;

2° Dr MUKANTWALI Christine, Visi Perezida;

2° Dr MUKANTWALI Christine, Deputy Chairperson;

2° Dr MUKANTWALI Christine, Vice-Présidente;

3° Madamu AKLILLU Eleni;

3° Ms AKLILLU Eleni;

3° Mme AKLILLU Eleni;

4° Dr CHABNER Bruce;

4° Dr CHABNER Bruce;

4° Dr CHABNER Bruce;

5° Dr KAYIHURA Didas;

5° Dr KAYIHURA Didas;

5° Dr KAYIHURA Didas;

6° Dr RUHARA MURINDABIGWI Charles;

6° Dr RUHARA MURINDABIGWI Charles;

6° Dr RUHARA MURINDABIGWI Charles;

7° Madamu UMURUNGI Providence.

7° Ms UMURUNGI Providence.

7° Mme UMURUNGI Providence.

Abagize Inama y’Ubuyobozi ya Rwanda FDA bamara ku mirimo yabo igihe cy’imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

The members of the Board of Directors of Rwanda FDA serve for a term of office of three (3) years renewable once.

Les membres du Conseil d’Administration de Rwanda FDA ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois.



*Official Gazette n° 32 of 19/08/2019*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 28/01/2019.

Kigali, ku wa 16/08/2019

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Health and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 28/01/2019.

Kigali, on 16/08/2019

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Santé et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 28/01/2019.

Kigali, le 16/08/2019

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Prime Minister

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux